



PROGRAMA DE BECAS CIUDAD DE MÉXICO-CHINA 2010

FORMACIÓN DE INTÉRPRETES Y TRADUCTORES DE ALTO NIVEL DE CHINO MANDARÍN – ESPAÑOL

ANEXOS

ALEXIS RIVERA BALLESTEROS

Ciudad de México, 22 de noviembre del 2010.

INDICE

ANEXO 1.- UNIVERSIDADES ANALIZADAS.	2
1.1. Cuadro comparativo de Universidades	2
1.2. BISU. Universidad de Estudios Internacionales de Pekín	4
1.3. BLCU. Universidad de Lengua y Cultura de Pekín.	15
1.4. GDUFS. Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong.	31
1.5. PKU. Universidad de Peking.	44
1.6. UIBE. Universidad de Negocios Internacionales y Economía.	56
1.7. Otras universidades e instituciones de traducción e interpretación en China.	58
ANEXO 2.- ANTECEDENTES Y SITUACIÓN DE LA ENSEÑANZA DE CHINO EN MEXICO	61
2.1. IV Reunión Binacional México – China.	61
2.2. Estadísticas de la Situación de los Estudiantes de Chino en el Centro de Lenguas Extranjeras de la UNAM.	62
2.3. Lista de alumnos que aplicaron al examen HSK.	66
2.4. Universidades con enseñanza del idioma chino en el mundo.	67
2.5. Institutos Confucio en Iberoamérica.	68
ANEXO 3.- MARCO TEÓRICO	70
3.1. Traducción	70
3.2. Interpretación	71
3.3. Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.	75
3.4. Dificultades de la Traducción del Español al Chino (Entrevista con el Profesor Ding)	81
ANEXO 4.- ENTREVISTAS REALIZADAS DURANTE LA INVESTIGACIÓN	87

ANEXO 1

1.1. Cuadro comparativo de Universidades

Se seleccionaron las universidades en las ciudades de Pekín y Cantón, China que contuvieran algún curso o materias que estuvieran relacionadas a la enseñanza de habilidades de traducción e interpretación del idioma chino mandarín, analizando principalmente su plan curricular, los costos del curso, los costos de vivienda en las instalaciones de la universidad y el grado ofrecido.

La mayoría de las universidades analizadas requieren un nivel de HSK 6 para poder ofrecer un curso avanzado de chino como el propuesto debido a la complejidad del curso y volumen de palabras que manejan.

Todas las universidades pueden ofrecer la Licenciatura en Artes o por sus siglas en inglés *BA (Bachelor in Arts)*, de acuerdo al plan curricular que ofrece cada universidad, a excepción de la Universidad de Pekín, que no cuenta con un curso como tal de traducción e interpretación, sino que se puede armar un plan con materias seleccionadas pero que no cubren con el objetivo de la propuesta.

La duración de los cursos propuestos por las universidades son de 4 años, ya que ninguna universidad china tiene un curso de este tipo en menor tiempo, sin embargo, el objetivo de esta propuesta no es ingresar a un curso ordinario de una universidad china como cualquier otro estudiante, por lo contrario, la universidad china se convierte en participante del programa y se convierte en receptor de los 30 estudiantes enviados desde México que participen en este programa. Por este motivo, se pretende reducir el número de años a la mitad eliminando algunas materias del plan curricular y aumentando el número de horas por semana de las materias impartidas por la universidad.

Se realizó un análisis de los costos de referencia del curso de cada universidad por año por estudiante, así como de los costos por persona en habitación doble que tuvieran al menos los siguientes servicios: aire acondicionado, teléfono, televisión, baño privado, agua caliente y acceso a internet. Como resultado de este análisis se encontró que la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong es la universidad que tiene un costo menor tanto en pago por el curso, como el de vivienda del estudiante, y comentaron que estarían dispuestos a disminuir aún más los precios al recibir a un grupo de 30 personas.

La Universidad de Lengua y Cultura de Pekín es la Universidad que cuenta con una mayor trayectoria en la enseñanza de chino mandarín y cuenta con un mayor número de convenios con universidades de otros países, sin embargo, su enfoque es mayormente literario y no el plan curricular con el que cuenta no cumple con el objetivo del programa.

La Universidad de Negocios Internacionales y Economía es una universidad con la que se tiene mucha comunicación y están dispuestos a colaborar con el programa, sin embargo, aún no cuentan con un plan curricular de traducción e interpretación al menos en inglés, cuentan con un curso que integra materias de traducción e interpretación del chino al coreano.

Al analizar el perfil del egresado de cada universidad, las instituciones que cuentan con un curso que cubre los objetivos del programa son la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín y la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, ya que ellas integran las habilidades de traducción e interpretación de manera profesional y especializada en diferentes áreas de aplicación. De estas, la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong resultó ser la universidad con un costo menor y con mayor interés para realizar este proyecto. Por otro lado, la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín está apoyada por la Comisión Municipal de Educación de Pekín, quien se mostró dispuesto en compartir el financiamiento del programa.

A continuación se muestra un cuadro comparativo con los puntos analizados de cada universidad:

Universidades Chinas Analizadas

Universidad por orden alfabético	Ubicación	Costo de cuota de aplicación (yuanes)	Costo de curso semestral por estudiante (yuanes)	Costo de vivienda semestral por estudiante en habitación doble (yuanes)	Duración del curso (años)	Perfil del egresado	Grado ofrecido	Nivel de Chino requerido
Universidad de Estudios Internacionales de Pekín (BISU)	Pekín	800	15,000	7,000	4	Habilidades de traducción e interpretación en Chino e Inglés en áreas de diplomacia, comercio exterior, negocios, medios de comunicación, finanzas y derecho.	Licenciatura en Artes	HSK 6
Universidad de Lengua y Cultura de Pekín (BLCU)	Pekín	800	12,500	9,125	4	Comprensión auditiva y expresión oral avanzado en Chino e Inglés.	Licenciatura en Artes	HSK 3
Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong (GDUFS)	Cantón	500	8,600	9,125	4	Profesionales en interpretación y traducción, incluyendo traducción de cualquier tipo, interpretación simultánea avanzada en áreas de diplomacia, medios de comunicación, publicidad, cultura, investigación científica y comercio exterior.	Licenciatura en Artes	HSK 6
Universidad de Pekín (PKU)	Pekín	400	13,000	13,650	n/a*	Chino avanzado, y dos materias de traducción e interpretación de español a chino.	Sin grado	HSK 3
Universidad de Negocios Internacionales y Economía (UIBE)	Pekín	600	15,000	18,250	2	Profesional en interpretación y traducción (Sólo cuentan con el programa Chino – Coreano).	Maestría en Artes	HSK 6

*La Universidad de Pekín no tiene un curso como tal, pero pueden elegirse materias que se consideren necesarias para el curso, sin embargo no hay un grado obtenido ya que no se encuentra dentro de las licenciaturas que cuenta la Universidad.

Fuente: Elaboración propia con datos proporcionados por las universidades.

1.2. BISU. Universidad de Estudios Internacionales de Pekín

BEIJING INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

BISU

I.- Description.

Beijing International Studies University (BISU, the former Beijing Second Foreign Languages Institute) was founded in 1964 thanks to China's late Premier Zhou En Lai's great care. A nationwide renowned key school of higher education, the university has developed into a multi-disciplinary educational establishment that offers courses in studies of foreign languages, tourism management, liberal arts, management, economics, law and philosophy, with the studies of foreign languages as its dominant disciplines and the studies of tourism and tourism management as its specialized subjects. To suit the national needs of economic and social advance, the school endeavors to educate and train its students into internationally-minded professionals that are proficient in foreign affairs, tourism industry, economics, business and trade.

There are eight foreign language departments and eight schools that specialize in language instruction and research. The eight departments are: English Department, Japanese Department, Russian Department, German Department, French and Italian Department, Spanish and Portuguese Department, Arabic Department, and Korean Department. The eight schools are: School of Tourism Management, School of International Economics and Trade, School of International Communication, School of Law and Politics, School of Translation, School of Continuing Education, School of International Cultural Exchange, and School of International Education.

Foreign Linguistics and Applied Linguistics Applied Translation is oriented towards the process of globalization acceleration, more frequent cross-cultural context of translation as a bridge of communication and media, how to reveal the law in theory, how to play their practice important role in the academic direction. The main object of study includes the development of translation studies at home and abroad, current situation, the field of translation studies, methods, hot issues in translation studies at home and abroad. It's also oriented towards the direction of translation theory and translation-related disciplines, interdisciplinary theory as a guide and train with the level of translation theory, and interpretation capabilities.

Foreign Linguistics and Applied Linguistics, International Conference on the direction of interpretations in the process of globalization accelerates, more frequent cross-cultural context of translation as a bridge of communication and media to play its important role in how the subject direction. Applied research in this direction of translation of the main academic training includes the basic theories and knowledge, with the translation of theory and practice of translation techniques used in skilled capacity. Translation practice under the direction of the discipline needs, in accordance with the knowledge structure of the International Conference requires simultaneous interpreters, training at home and abroad

applied urgently needed high-level translation and interpretation (including simultaneous interpretation) translators.

The professional basis for translation to interpretation as the focus, ability to develop multilingual interpretation features to attract international students as the school highlights.

To foster the professional "application type, specialization, internationalization" as the goal translators to translate language skills training and basic skills to build for the purpose of expanding the students knowledge and cognitive structures, to develop students awareness of cross-cultural communication and translation at the same time, focus on training students to acquire and use knowledge, independent thinking and problem solving skills, a solid professional foundation, a high degree of social responsibility and professional ethics, so that students have strong skills in interpretation and translation, with complex knowledge structure, International Conference to serve as interpretation and translation of documents, or take foreign affairs, foreign trade, business, media, financial, legal and other departments of translation and interpretation work.

The students majoring in translation of basic theory and related knowledge, basic skills and subject to interpretation and translation of English language skills so that students have strong Chinese and English translation of two languages, practical skills and basic communication skills, a second language.

Graduates of the professional require to obtain the following knowledge and abilities:

1. High degree of social responsibility, professional ethics and good mental qualities;
2. Solid Chinese and English language basic skills and a broad range of human knowledge;
3. Good summary, analysis, discriminating ability and ability to apply knowledge;
4. Strong cross-cultural communication awareness and ability to translate translation and interpretation;
5. Literature search, data query the basic method of scientific research has a certain capacity;
6. Have some organizational skills, management skills, identify problems and problem-solving skills;
7. Second language communication skills to elementary and intermediate levels.

II.- Course Plan.

Category	Course Code	Course Title	Credits	Science Time	Weeks of each semester hours								
					A	II	C	IV	V	Six	Seven	Eight	
Compulsory	21110111-41	Comprehensive English An integrated English course	28	504	8	8	6	6					
	21110211-21	Strengthen communication skills in English English Communication Skills	4	72	2	2							
	21110313-41	Listening Listening and Expression and Expression Training	4	72			2	2					
	21110411-21	Read, understand and Writing Reading comprehending and Writing	4	72	2	2							
	211,105,131	Introduction to An Introduction to Translation Translation	2	36			2						
	211,106,141	Translation Basics Some Basics in Translation	2	36				2					
	21110715-61	When translation Reportage Translation	4	72					2	2			
	21110817-81	Translation Translation Workshops Workshops	4	72							2	2	
	211,109,151	Basics Basics in Interpretation Interpretation	2	36					2				
	211,110,161	Thematic Interpretation Topic-oriented Interpretation	4	72						4			
	211,111,171	Sight Translation Sight Translation	2	36							2		
	21111217-81	Simultaneous interpretation Simultaneous Interpretation	4	72							2	2	
	211,113,181	Social practice and professional practice ☆ Social practice and field studies	2										
	211,114,181	BA Thesis Writing Thesis	5										
	Total		71	1152	12	12	10	10	4	6	6	4	
Category	Tentative Code	Course Title	Credits	Science Time	Weeks of each semester hours								
					A	I	C	V	Six	Seven	Eight		
Elective Class	21110121-21	Anglo-American Social and Cultural English-Aqmerican Society and Culture	4	72	2	2							
	211,102,211	Thought and Language Translation Language Thinking and Translation	2	36	2								
	211,103,231	Cross-cultural communication Cross-cultural Communication	2	36			2						
	211,104,231	Reading and Writing Reading and Writing	2	36			2						
	211,105,231	American Studies American Studies	2	36			2						
	211,106,241	Works of American literature and Appreciation Appreciative Studies of EA Literature	2	36				2					
	211,107,241	International Organizations and International Politics International Organizations and Poliotics	2	36				2					
	211,120,241	Introduction to Linguistics Introduction to Linguistics	2	36				2					
	211,108,231	Classics of Chinese Literature Appreciation Δ Appreciative studies of Chinese classics	2	36			2						
	21110925-61	Style and Translation Styles and Translation	4	72					2	2			
	211,110,251	Cultural Comparison Δ Comparative Studies of OW Cultures	2	36					2				
	211,111,251	Δ computer aided translation computer aided translation	2	36					2				
	211,112,261	Translation Famous Appreciation Appreciative Studies of EC Translation	2	36						2			
	211,113,271	Famous Chinese-English translation of Appreciation Appreciative Studies of CE	2	36							2		

upon registration. If not, when registration, Accident Insurance and Hospitalization Insurance are required to be bought on the spot at students' own expense of 600 RMB per year.

V.- Fees.

Tuition Fee: 15,000 RMB per semester

- Use of equipment
- Professor salary
- Rent of classroom
- Tuition fee
- Administrative works

Application Fee: 800 RMB

Insurance Fee: 600 RMB per semester

Tuition and accommodation fees are due at registration. Students who don't pay within 10 days after registration without special excuses will pay 5% overdue fine.

Spring semester: March 1 to July 15

Autumn semester: September 1 to next January 15;

Accommodation fees during winter and summer vacations will be charged separately

Health examination fee in China will be self-supported

When new students enroll the university may go through the Residence Permit application formalities on their behalfs, and the agent fee and formality fee should be paid beforehand.

The application fee is nonrefundable. Neither is the tuition unless the University is held accountable for the withdrawal.

Beijing International Studies University reserves the right to make changes that affect the policies, fees, curricula, or any other matters.

VI.- Accommodation and Canteens.

International students who wish to live on campus can apply for any type of apartment in advance or upon the registration according to their financial condition. Since we merely provide double rooms, if you don't want to share the room with other student you will be charged twice of the rate for one person. And in this case, you are suggested make a reservation as early as possible.

The university can apply for student transportation cards on students' behalf at the beginning of every semester, which can give international degree students a certain discount on any forms of transportation each time. With a student ID card, international students can also enjoy student discount, usually 50% off as the Chinese students on tickets of public parks, tourist attractions, museums, and so on. Some stores and entertaining venues give students a certain discount as well.

1. Kitchen and laundry are shared with other foreign students.
2. Students who stay in Block C, Dorm No.2 need to share public washrooms with shower (24 hours hot water service) with other foreign students.
3. The deposit of RMB500 yuan shall be paid upon check-in at each Foreign Students Dormitory, which will be refunded upon students' check-out if all the property is in good maintenance.
4. All the above-mentioned information is only supposed to reference, university reserves all rights to rearrange.
5. If an airport pick-up service is expected, detailed flight information is required to be provided beforehand to the university and RMB 200 yuan will be charged from every student.
6. Every room has 100 degree electricity quotas for free; however the surplus part shall be self-supported.

Accommodation fees in RMB ONLY can also be transferred to the following account:

Beneficiary bank : The Agricultural Bank of China Beijing Branch . Ding Fu Zhuang Sub-Branch , Beijing P.R. China

Beneficiary: Beijing International Studies University

Account No: 0433 0104 000 3700

Swift: ABOCCNBJ010

A/C No: 65501-90005

Banking office code: 474

Dormitory No.		Building No.2		Building No. 8	
Block No.		Block A	Block B	Block C	
Rate (RMB)	For ONE Academic Year	12000 per person/per bed	15000 per person/per bed	9000 per person/per bed	14000 per person/per bed

	For ONE Day	80 per person/ per bed	85 per person/ per bed	55 per person/ per bed	80 per person/ per bed
Features		furniture, bed linens, TV, air conditioner, telephone set (201 card) , private washroom with shower (24 hours hot water service) and internet access	furniture, bed linens, TV, air conditioner, telephone set (201 card) , private washroom with shower (24 hours hot water service) , a kitchen and internet access	furniture, bed linens, TV, air conditioner, telephone set (201 card) and internet access	furniture, bed linens, TV, air conditioner, telephone set (201 card) , private washroom with shower (24 hours hot water service) and internet access

VII.- Address.

Foreign Student Affairs Office
 Beijing International Studies University
 Ding Fu Zhuang Nan Li 1#
 Chaoyang District
 Beijing
 100024
 P.R.China

VIII.- Application Form.



北京第二外国语学院
 BEIJING INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

外国留学生入学申请表

Application Form for International Students

- 请用中文或英文填写此表 Please complete the form in Chinese or English.
- 请打印或用正楷大写字体填写 Please type or write clearly in block capitals.

1. 申请人情况 Personal Information

姓名 Name	护照用名 Passport Name	姓 Family Name		照片 Photo	
		名 Given Name			
	中文姓名 Chinese Name				
性别 Gender	国籍 Nationality	婚姻状况 Marital Status			
护照号码 Passport No. _____ 有效期至 Valid Until _____年____月____日 _____日 _____ Yr. Mon. Date					
出生日期 _____年____月____日		出生地 _____国家 城市			
最高学历 Highest Degree Awarded		宗教信仰 Religion		母语 Native Language	
目前所在学校或单位 Present Institution or Employer			职业 Occupation		
电话 Tel.		传真 Fax	电子邮件 E-mail		
JW202 表和录取通知书邮寄地址 Mailing Address to which JW202 form and Admission Notice should be sent					
家庭住址 Home Address					

2. 受教育情况 Educational background

学校 Institution	在校时间 Year Attended	在学状态 Student Status

3. 汉语水平 Chinese Proficiency

HSK 考试等级 (如果有请填写) Level of HSK Test (If available)	参加考试时间 Date of Test	取得成绩 Score

4. 来华学习计划 Plan of Study in China

a.) 汉语进修生 Chinese Language Student 本科生 Bachelor's Degree Candidate

硕士研究生 Master's Degree Candidate 博士研究生 Doctoral Degree Candidate

b.) 申请专业 Field of Study: _____

c.) 学习期限 Duration of Study: 自 From _____ 年 Y _____ 月 M 至 To _____ 年 Y _____ 月 M

5. 申请人亲属情况 Information of Family Members

	姓名 Name	年龄 Age	职业 Occupation	联系电话 Tel.	E-mail
父亲 Father					
母亲 Mother					
配偶 Spouse					

6. 推荐人情况 Recommended by

姓名 Name	工作单位 Organization	职务 Position	电话 Tel.	E-mail

7. 申请人保证 I hereby affirm that

(1) 上述各项中所提供的情况真实无误。 All the information I provided above is true and correct.

(2) 在校学习期间遵守中国政府的法规和学校的规章和制度。 I shall abide by the laws of the Chinese Government and the regulations of CNU.

日期 Date _____ 申请人签字 Applicant's Signature _____

8. 申请人在递送本申请表的同时，请提交 Please send the following items with this form

(1) 报名费 Application fee (2) 护照复印件 One photocopy of your passport (3) 最后学历证明 An official diploma of your highest degree (4) 学习成绩单 An official transcript

9. 担保人或机构 Information of Guarantor (以下由保证人填写 The following items should be filled by the guarantor)

姓名 Name	电话 Tel.	传真 Fax
职业 Occupation	电子邮件 E-mail	
工作单位 Employer		
联系地址 Address		

**INTERNATIONAL EXCHANG AND COOPERATION OFFICE-
STAFF MEMBERS**

Name	Position	Telephone	Fax	Email
Mr. LI Jun Jian	Director	6577 8343	6576 2520	lijunjian@bisu.edu.cn

Mr. YIN Zheng	Deputy Director & International Recruitment Team Manager Japan	6577 8980	6577 8827	yinzheng@bisu.edu.cn
Mr. JIN Cheng	Recruitment Officer Korea	6577 8803	6577 8827	jincheng@bisu.edu.cn
Ms. LV Jing	Study or Work Abroad Administrator	6577 8564	6576 2520	lujing@bisu.edu.cn
Ms. NIE Xin	International Exchange Officer Non-Japanese Speaking Countries	6577 8565	6576 2520	niexin@bisu.edu.cn
Ms. XIE Bin Hui	Foreign Experts Recruitment Officer	6577 8564	6576 2520	xiebinhui@bisu.edu.cn
Ms. WANG Xiao Cui	International Exchange Officer Japan	6577 8565	6576 2520	wangxiaocui@bisu.edu.cn
Ms. WANG Xue Fei	Recruitment Officer English-speaking countries and other countries	6577 8827	6577 8827	wangxuefei@bisu.edu.cn
Ms. LIU Sheng Lan	Publicity Officer	6577 8565	6576 2520	liushenglan@bisu.edu.cn
Mr. YE Lei	Recruitment Officer English-speaking countries and other countries	6577 8813	6577 8827	yelei@bisu.edu.cn

1.3. BLCU. Universidad de Lengua y Cultura de Pekín.

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE UNIVERSITY

BLCU

1.- Description.

La Universidad de Lengua y Cultura de Beijing (BLCU en sus siglas en inglés) se fundó en 1962 bajo el nombre de Escuela Preparatoria Superior para Estudiantes Extranjeros. En junio de 1964, el Consejo de Estado la renombró Instituto de Lengua y Cultura de Beijing; mientras que, en junio de 1996, el Ministerio de Educación acordó denominarla Universidad de Lengua y Cultura de Beijing. BLCU es la única universidad internacional de la República Popular de China que tiene como misión principal la promoción internacional del chino mandarín y la enseñanza del chino y de la cultura china a estudiantes extranjeros. Además, la BLCU forma a estudiantes chinos y extranjeros en lenguas extranjeras, filología china, computación e informática, contabilidad y finanzas, entre otras carreras universitarias. También ofrece tanto formación especializada en la enseñanza de chino como lengua extranjera, como cursos preparatorios de idiomas para aquéllos que desean estudiar un programa o curso en el extranjero.

En China, la BLCU posee más experiencias y mayor envergadura en la promoción internacional del idioma chino y de la enseñanza de la cultura china, además de contar con el mayor número de estudiantes en esta materia y el profesorado mejor cualificado en dicho ámbito. A lo largo de los 47 años desde su fundación, en la BLCU se han formado más de 100.000 estudiantes extranjeros procedentes de 176 países del mundo, los cuales saben hablar chino y conocen la cultura china.

Hoy en día la BLCU dispone de un sistema de disciplinas con características propias, ventajas eminentes, estructuras razonables y contenidos ricos. Las carreras ofrecidas cubren una cobertura muy amplia desde cursos a corto plazo, cursillos intensivos o cursos por Internet, hasta las carreras de licenciatura, máster y doctorado. La calidad de la enseñanza está muy bien valorada tanto en China como en el extranjero

La BLCU está compuesta de 11 facultades (centros académicos) y 13 órganos de investigación donde trabajan un total de 1252 profesores, de los cuales 725 ejercen su profesión en el campo de la enseñanza e investigación científica y 332 de ellos disponen de títulos académicos superiores. Se brindan aquí 22 carreras de licenciatura, 24 de máster y 9 de doctorado, además de un centro de movilidad posdoctoral, entre las cuales se encuentran una disciplina destacada a nivel nacional, 2 destacadas a nivel municipal y una de las bases universitarias de investigación de ciencias sociales y humanas del Ministerio de Educación. Las carreras impartidas abarcan literatura, economía, derechos, industria, pedagogía, administración, etc. De acuerdo con las estadísticas recogidas en septiembre de 2009, en la BLCU hay 27430 estudiantes chinos, de los cuales 150 son de cursos de doctorado, 1165 de máster y 3598 de licenciatura. El número de estudiantes extranjeros es de 8871.

La Universidad de Lengua y Cultura de Beijing siempre ha prestado gran importancia al intercambio y colaboración internacionales. A medida que se ha ampliado el intercambio y colaboración entre China y otros países, el contacto de nuestra Universidad con el exterior se hace cada vez más amplio y estrecho. Hemos establecido relaciones bilaterales de

cooperación interuniversitaria con 210 universidades e instituciones educativas de 39 países, formándose así una estructura de educación internacional de característica global y multidisciplinaria, a nivel elevado y con alta eficiencia. La BLCU tiene establecidos centros docentes en países como Corea del Sur, Singapur, Tailandia, etc., y está desarrollando programas de formación conjunta a estudiantes de licenciatura y de posgrado con la Universidad Hokuriku (Japón), Universidad de Keimyung (Corea del Sur), Universidad de Rangsit (Tailandia), Escuela Superior de Comercio de Troyes (ESC Troyes, Francia), Universidad de Ciencias Aplicadas de Konstanz (Alemania), Universidad de Manchester (Reino Unido), Universidad de Macquarie (Australia), Universidad de Harvard (Estados Unidos), entre otros.

La BLCU está encargada de editar y publicar tres publicaciones periódicas clave: Enseñanza de idiomas y estudios lingüísticos (Language Teaching and Linguistic Studies), Enseñanza del chino en el mundo (Chinese Teaching in the World) e Investigación de la cultura china (Chinese Culture Research). La editorial BLCU ha publicado más de 1.500 modalidades de materiales didácticos, los cuales han ejercido una amplia influencia tanto en China como en el extranjero. Estos materiales se están utilizando en centros docentes y escuelas de formación de más de cien países del mundo.

El Instituto de Lengua China cuenta con 110 profesores, entre ellos, 50 con títulos de máster y 30 con títulos de doctorado. El Instituto de Lengua China cuenta con 4 departamentos: el Departamento de lengua china, Departamento en lengua china comercial, Departamento de cultura china y el Departamento bilingüe en traducción. A su vez, el instituto cuenta con 8 especialidades: Lengua China, Lengua China Comercial, Bilingüe en Chino e Inglés, Bilingüe en Chino y Japonés, en Traducción del Japonés al Chino, Traducción del Coreano al Chino, la Didáctica del Idioma Chino y Lengua y Cultura China.

Los aspirantes a iniciar la licenciatura de Lengua China deben haber finalizado los estudios de Bachillerato y remitir a la universidad la fotocopia del certificado del HSK. En caso contrario, deberán presentarse al examen HSK organizado por la universidad antes de comenzar sus estudios.

Los solicitantes aprobados con un nivel 3 en el HSK, comenzarán desde el 1er año en la carrera de la licenciatura. De lo contrario permanecerán en la universidad un semestre como estudiantes de lenguas.

Los solicitantes con un nivel 5 en el HSK, podrán comenzar sus estudios desde el 2do semestre del 1er año en la carrera de la licenciatura.

Los solicitantes que ya hayan estudiado Chino y tengan un nivel 6 en el HSK, podrán comenzar sus estudios desde el 2do año en la carrera de la licenciatura.

II.- Course Plan.

DEGREE PROGRAM CURSO BILINGÜE CHINO INGLES

1er año- Lic. Bilingüe en Chino e Inglés

Periodo semestral	Tipo de curso	Asignaturas	Horas de clases por semana	Créditos académicos	Horas requeridas
		Estudio comprensivo del idioma Chino- Básico II	10	10	

1er semestre	Cursos requeridos	Comprensión auditiva – Básico II	5	5	26
		Lectura y Comprensión- Básico II	5	5	
		Expresión oral- Básico II	4	4	
		Estudio comprensivo del Inglés- Básico II	2	2	
2do semestre	Cursos requeridos	Estudio comprensivo del idioma Chino- Básico II	10	10	24
		Comprensión auditiva – Básico II	4	4	
		Lectura y Comprensión- Básico II	4	4	
		Expresión oral- Básico II	4	4	
		Estudio comprensivo del Inglés- Básico II	2	2	
	Cursos selectivos	Introducción a la Redacción de Ensayos	2	2	2
		Curso de corrección en la pronunciación	2	2	
		Escritura y Comprensión en caracteres chinos	2	2	

**2do año- Lic. Bilingüe en Chino e Inglés
Cursos Requeridos**

Periodo semestral	Asignaturas	Horas de clases por semana	Créditos académicos	Horas requeridas
1er y 2do semestre	Estudio comprensivo del idioma Chino- Intermedio I y II	6	6	16
	Comprensión auditiva y Expresión Oral- Intermedio I y II	4	4	
	Estudio Comprensivo del Inglés- Intermedio I y II	2	2	
	Comprensión auditiva del Inglés- Intermedio I y II	2	2	
	Expresión Oral en Inglés- Intermedio I y II	2	2	

**3er año- Lic. Bilingüe en Chino e Inglés
Cursos Requeridos**

Periodo semestral	Asignaturas	Hora de clases por semana	Créditos académicos	Horas requeridas
1er y 2do semestre	Estudio comprensivo del idioma Chino- Avanzado I y II	6	6	12
	Estudio comprensivo del Inglés- Avanzado I y II	2	2	
	Comprensión auditiva del Inglés- Avanzado I y II	2	2	
	Expresión Oral en Inglés- Avanzado I y II	2	2	

**4to año- Lic. Bilingüe en Chino e Inglés
Cursos Requeridos**

Periodo semestral	Asignaturas	Hora de clases por semana	Créditos académicos	Horas requeridas
1er semestre	Estudio comprensivo del idioma Chino- Avanzado I	6	6	12
	Estudio comprensivo del Inglés- Avanzado I	2	2	
	Comprensión auditiva del Inglés- Avanzado I	2	2	
	Expresión Oral en Inglés- Avanzado I	2	2	
2do semestre	Estudio comprensivo del idioma Chino- Avanzado II	6	6	16
	Estudio comprensivo del Inglés- Avanzado II	2	2	
	Redacción y Defensa oral de la Tesis	14 semanas	8	

NON DEGREE COURSES

- *Curso de nivel medio.*

Categorías de enseñanza:

- 1) A. Para los estudiantes que han dominado unas 2000 palabras (categoría mediana)
- 2) B. Para los estudiantes que han dominado unas 3000 palabras (categoría mediana)

Metas de enseñanza:

Los estudiantes de categoría A, al acabar un año de estudio y acumular el puntaje de aprendizaje establecido, podrán conocer 4500 palabras y la gramática y palabras con su uso correspondiente a la etapa media.

Los estudiantes de categoría B, al acabar un año de estudio y acumular el puntaje de aprendizaje establecido, podrán conocer 6000 palabras y la gramática y palabras con su uso en la etapa media, así como comenzarán a aprender una parte de la gramática y palabras con su uso correspondientes a la etapa superior.

Tiempo de enseñanza:

Dos semestres, o sea un año, totalizan 40 semanas, que se dividen 20 por cada semestre. Cada semana tiene 12-20 clases (50 minutos), totalizando 480-800 clases.

中级汉语进修课程设置一览表

类别	中 级 (上)			中 级 (下)		
	课 程 名 称	周课时	学 分	课 程 名 称	周课时	学 分
必修 课	中级汉语 (上)	6	6	中级汉语 (下)	6	6
	中级汉语听和说 (上)	4	4	中级汉语听和说 (下)	4	4
选修 课	普通阅读(上)	4	4	普通阅读(下)	4	4
	中国报刊语言基础(上)	4	4	中国报刊语言基础(下)	4	4
	实用语法分析	4	4	经贸汉语口语 (上)	4	4
	汉语写作基础(上)	2	2	汉语写作基础(下)	2	2
	视听说	2	2	新闻听力 (上)	2	2
	话题口语	2	2	实况听力 (上)	2	2
	中国人文地理(上)	2	2	中国人文地理(下)	2	2
	听力技巧	2	2	中国文化 (上)	2	2
	翻译基础 (上) (英汉、日汉、韩汉)	2	2	翻译基础 (下) (英汉、日汉、韩汉)	2	2

- *Curso superior de chino.*

Categoría de enseñanza:

Para los estudiantes que han dominado unas 4500 palabras.

Meta de enseñanza:

Los estudiantes, al acabar un año de estudio y acumular el puntaje de aprendizaje establecido, podrán conocer 8000 palabras. Aprenderán el vocabulario, artículos y la retórica correspondientes a la etapa superior.

Tiempo de enseñanza:

Dos semestres, o sea un año, totalizan 40 semanas, que se dividen 20 por cada semestre. Cada semana tiene 12-18 clases (50 minutos), totalizando 480-720 clases.

高级汉语进修课程设置一览表

类别	高级(上)			高级(下)		
	课程名称	周课时	学分	课程名称	周课时	学分
必修课	高级汉语(上)	6	6	高级汉语(下)	6	6
	高级汉语口语(上)	4	4	高级汉语口语(下)	4	4
选修课	中国报刊阅读(上)	4	4	中国报刊阅读(下)	4	4
	经贸汉语口语(下)	4	4	高级经贸汉语	4	4
	中国国情(经济)	2	2	中国国情(社会)	2	2
	实况听力	2	2	热门话题	2	2
	古代汉语(上)	2	2	古代汉语(下)	2	2
	应用写作	2	2	中国近现代史	2	2
	中国文化(下)	2	2	中国习俗	2	2
	电脑中文编辑	2	2	汉语修辞	2	2
	新闻听力(下)	2	2	汉语熟语	2	2
	翻译(上) (英汉、日汉、韩汉)	2	2	翻译(下) (英汉、日汉、韩汉)	2	2

III.- Degree award.

Para el curso bilingüe se obtiene el título de Bachelor in Arts.

Los estudiantes de categoría mediana 1, al obtener 24 puntos de aprendizaje acumulados, tendrán el «certificado de perfeccionamiento del idioma chino mediano» .

Los estudiantes de categoría mediana 2, al acumular obtener 24 puntos de aprendizaje acumulados, tendrán el «certificado de perfeccionamiento del idioma chino para nivel superior» .

Los estudiantes de categoría superior 1, al obtener 24 puntos de aprendizaje acumulados, tendrán el «certificado de perfeccionamiento del idioma chino superior» .

IV.- Documents Required.

1. Academic diploma: a photocopy of B.A. degree. This year's graduates should provide letter of proof from alma mater.
2. Academic record: original transcript of academic record (A copy is unacceptable).
3. Reference letters from two professors or experts of related fields.
4. A photocopy of applicant's passport.
5. A photocopy of the applicant's emergency contact (can be a passport, license, or other official ID of Chinese citizen or foreigner).
6. Certificate of HSK Level 6 or above (Medium Level).
7. The information-collection form for international graduate students.
8. Study plan (Resume, HSK certificate, study experience, study plan for the M.A program, career orientation after graduation. 800 characters in Chinese).

V.- Fees.

Tuition Fee: 14,100 RMB per semester for Non Degree Programs.

12,500 RMB per semester for Degree Programs

Includes:

- Use of equipment
- Professor salary
- Rent of classroom
- Tuition fee
- Administrative works

Application fee: Degree program 800 RMB/student, Non-Degree program 600 RMB/student. Insurance Fee: 300 RMB per semester

Teaching material Fee: Charged based on actual cost

VI.- Accomodation and Canteens.

Students Dormitory Service Center (Tel:0086-10-8230 3300/8230 3751)

Single Room Rates (RMB/day)	Facilities
--------------------------------	------------

90—160	TV, phone (Phone bill not included), Internet access (fee not included), air-conditioner, refrigerator, bathroom, closet, etc.
--------	--

Double Room Rates (RMB/bed/day)	Facilities
50-80	TV, phone (Phone bill not included), Internet access (fee not included), air-conditioner, refrigerator, bathroom, closet, etc.
45-65	TV, phone (Phone bill is not included), Internet access (fee not included), public closet and bathroom, etc.

Conference Centre (Hotel-style rooms) (Tel:0086-10-82303778)
www.blcu.edu.cn/conference/index.html

Accommodation	Rates (RMB/day)	Facilities
Standard Single Room	115—198	TV, phone (Phone bill not included), Internet access (fee not included), air-conditioner, refrigerator, bathroom, closet.
Luxury Single Room	205—348	
Luxury Double Room	398	

Home for International Students (Tel: 0086-10-82303286)

Accommodation	Rates (RMB/day)	Facilities
Single Room	115—180	TV, phone (Phone bill not included), Internet access (fee not included), air-conditioner, refrigerator, bathroom, private toilet.
Double Room	60—95	

On campus, there are various restaurants offering western cuisine, Chinese food, fast food and Islamic cuisine, and there are sports facilities for basketball, volleyball, tennis, football, etc. In the newly built gymnasium there are a swimming pool, an aerobic and fitness center, several badminton courts as well as table tennis and bowling facilities. And there are several sports clubs on campus.

VII.- ADDRESS.

The Admission Office for Foreign Students

Beijing Language and Culture University

15 Xueyuan Road, Haidian District

Beijing 100083, P.R.China

VIII.- APPLICATION FORM

北京语言大学来华留学生入学申请表

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE UNIVERSITY

APPLICATION FORM FOR INTERNATIONAL STUDENTS

护照用名 Name in passport	姓/Family name		中文名 Chinese name	照片 Photo
	名/Given name			
国籍 Nationality		出生地点 Place of birth		
出生日期 Date of birth	年 月 日 /year /month		男 <input type="checkbox"/> Male 女 <input type="checkbox"/> Female	
已婚 <input type="checkbox"/> Married 未婚 <input type="checkbox"/> Single	护照号码 Passport No.		宗教 Religion	
最后学历/Previous education		现职业 Occupation		
现工作单位/Current employer				
永久通讯地址/Permanent mailing address:				
电话/Tel: 传真/Fax: E-mail:				
目前通讯地址/Current address if different from above:				
电话/Tel: 传真/Fax: E-mail:				

申请学习时间	从/ from 年/Y 月/M 日/D 到/ to 年/Y 月/M 日/D
Intended duration at BLCU	
<p>现有汉语水平/ Tick the appropriate box to indicate the number of Chinese words you know.</p> <p><input type="checkbox"/> A None <input type="checkbox"/> B about 800 <input type="checkbox"/> C about 1500 <input type="checkbox"/> D about 2500 <input type="checkbox"/> E about 3500 <input type="checkbox"/> F about 4000</p> <p>* 强化班只限 A、B、C、D 四个水平/The Intensive Program is offered only to students in Chinese level A, B ,C and D</p>	

学生类别/Program applied for:

1. 非学历教育/Non-degree courses

①短期生（一学期以下）/Short Term Programs(1 semester or less):

普通班（20 学时/周）/ Regular course（20hrs/week） 强化班（30 学时/周）/ Intensive course（30hrs/week）

②长期生（一至二年）/Long Term Programs(at least 1 academic year):

语言生/Chinese Language Student 普通进修生/General Scholar Student

③高级进修生/Senior Scholar Student ④教师进修班/Teacher's Training Programs

2. 学历教育/Degree courses

① 专科生（学制 2 年）/College Certificate Program (2 years) 汉语言专业 /Chinese Language

②本科生（学制 4 年）/Bachelor (4 years)

★ 以下专业需提供 HSK3 级以上证书(含 3 级)，无证书者入学时须参加学校组织的 HSK 汉语水平考试

The applicant should submit the HSK Band Three certificate (Band Three included) when applying the following majors. If not, they should take the HSK test held by BLCU before classes start.

汉语言专业/Chinese Language 汉英双语方向/Chinese-English Bilingual Studies

汉日双语方向/Chinese-Japanese Bilingual

Studies

其他方向(经贸、翻译等)/ Other Majors (Economics and

trade, translations, etc.)

中国语言文化专业/Chinese Language and Culture

★ 以下专业与中国学生同班上课，需 HSK 6 级以上证书(含六级)

The applicant will have classes with Chinese students and should submit the HSK Band Six Certificate (Band Six included).

汉语言文学专业/Chinese Language & Literature 中国绘画/Chinese Painting and Calligraphy

对外汉语专业/Teaching Chinese as a Foreign Language 外国语专业/Foreign Languages

新闻学专业/Journalism 翻译专业/Translation

★ 以下专业与中国学生同班上课，需 HSK 6 级以上证书(含六级)，还需参加各专业组织的数学和英语考试

The applicant will have classes with Chinese students and should submit the HSK Band Six Certificate (Band Six included), and meanwhile take the entrance exam of mathematics and English.

国际经济与贸易专业/ International Economics and Trade 金融学专业/Finance 会计学专业/Accounting

计算机科学与技术专业/Computer Science & Technology 信息管理专业/ Information Management

本人简历(从高中开始)/Curriculum vitae (Starting from high school)

单位	时间 (年/月——年/月)	职务
Previous and current education & employer	years attended (from/to)	Position

家庭主要成员/Family members

姓名/ Name	关系/ Relation	电话/ Tel.
----------	--------------	----------

担保人 (担保人可以是父母或亲戚朋友, 国籍不限, 但学生不能做担保人) Emergency contact during your stay at BLCU (Contact person can be a parent or relative of applicants. Student cannot be the contact person) .

姓名/ Name:

国籍/ Nationality:_____ 与本人关系/Relationship to the applicant:

永久通讯地址/Permanent Mailing Address:

单位/ Name of employer:

电话/Tel: (住宅/home)_____ (办公室/office)

传真/ Fax:

E-mail:

我愿意到北京语言大学学习，在校学习期间保证做到下列各项：

1. 遵守中华人民共和国法律。
2. 不从事学习目的以外的活动。
3. 遵守学校的各项规章制度，努力学习。
4. 按时缴纳学校规定的学生应该缴纳的各项费用。

I am willing to study at Beijing Language and Culture University. I pledge the following terms during my study:

1. I will abide by the laws of the People's Republic of China.
2. I will not engage in activities bearing no relation with my academic pursuit in China.
3. I will study industriously and observe all rules and regulations of the University.
4. I will pay all expenses on time.

学生本人签字/Signature of the applicant:

Date:

注：1. 接到您完整的申请材料，经审查合格后，我们将在两个月内寄发《入学通知书》和《JW202》（来华签证申请表）。

2. 申请表及材料传真件无效。所寄材料及报名费不予退还。

3. 本表每份仅限申请一期，若想申请两期以上，请分别填写申请表（申请表可复印使用）。

Notes: 1. Within two months after receiving the application, the University will send a Admission Notice, along with Form JW202 for visa application, to student who is accepted.

2. Application materials sent by fax are unacceptable. Application documents and application fees will not be returned.

3. Each application is valid for one session of study. Those who wish to join more than one session successively must apply and pay the application fees separately (The Form can be copied).

申请者请提供以下材料：

1. 学历生

- ① 学历证书：本人最后学历证书的复印件或大学在校学习证明。
- ② 成绩单：本人最后学历成绩单的原始件（复印件无效）。
- ③ 推荐信。
- ④ 申请者护照复印件。
- ⑤ 担保人有效证件的复印件。
- ⑥ HSK 证书复印件。
- ⑦ 报名费收据复印件（电汇者提供）。

2. 非学历生(短期班、语言生、进修生)

- ① 学历证书：本人最后学历证书的复印件或大学在校学习证明。
- ② 申请者护照复印件。
- ③ 担保人有效证件的复印件。
- ④ 报名费收据复印件（电汇者提供）。

3. 凡在中国正式学校学习的人员申请来校学习，还应提供：

- ① 所在院校留学生办公室的转学同意信（必须加盖公章）。
- ② 任课教师的推荐信。
- ③ 在华签证或居留证复印件。

* 已经来华，但未在正式学校学习的人员申请来校学习，按照有关规定办理（详细情况请咨询招生科工作人员）。

4. 报名费：

- ① 学历生 800 元人民币/人，非学历生 600 元人民币/人/次（期）。
注：短期学生连续申请者给予报名费优惠：

第一期申请费为 600 元；第二期申请为 300 元；第三次申请免交报名费。

② 凡在中国境外申请者，请以电汇(T/T)方式支付。学历生 100 美元/人，非学历生 75 美元/人次（期）**(不收现金，不收支票)**。

电汇地址：

INTERMEDIARY BANK: CITIBANK,N.A.,NEW YORK

SWIFT BIC: CITIUS33

ACCOUNT BANK: A/C NO: 36082562

HUA XIA BANK.H.O

SWIFT BIC: HXBKCNBJXXX

BENEFICIARY BANK: HUA XIA BANK, BANK DEPT

ROOM 311, BEIJING INTL FINANCE CENTRE

NO.11 FINANCIAL ST.,XICHENG,DIST.,BEIJING

100034.,CHINA

SWIFT BIC: HXBKCNBJ030

BENEFICIARY: A/C NO: 0301123---8194127

NAME: BEIJING LANGUAGE AND CULTURE UNIVERSITY

ADDRESS: 15 XUEYUAN ROAD, HAIDIAN DIST

CITY, PROVINCE: BEIJING , CHINA

TEL: 0086—10---82303951

③ 凡在中国境内付报名费者，请直接付人民币现金，学历生 800 元，非学历生 600 元**(不收支票)**。

电汇地址：北京语言大学

0200006209089106391

中国工商银行北京中关村支行东升路分理处

申请表请寄：

中国北京市海淀区学院路 15 号 邮编：100083

北京语言大学来华留学生招生办公室

电话：0086-10-82303086 (长期)，0086-10-82303088 (短期)，0086-10-82303951

传真：0086-10-82303087

电子邮件地址: zhaosh1@bocu.edu.cn (长期)

zhaosh2@bocu.edu.cn、zhaosh4@bocu.edu.cn、zhaosh5@bocu.edu.cn
(短期)

zhaosh3@bocu.edu.cn{短期汉语及文化研修}

网址: <http://www.bocu.edu.cn>

The applicants should return the form together with the following documents:

1. Degree courses:

- ① Academic diploma: a photocopy of the applicant's latest academic diploma or certificate of university education;
- ② Academic record: the original transcript of academic record (A photocopy of the transcript will not do);
- ③ A reference letter;
- ④ A photocopy of the applicant's passport;
- ⑤ A photocopy of the applicant's emergency contact (can be a passport, license, or other official ID);
- ⑥ A photocopy of HSK certificate;
- ⑦ A photocopy of the receipt of the application fee.(provided by T/T transfer)

2. Non-degree courses

- ① Academic diploma: a photocopy of the applicant's latest academic diploma or certificate of university education;
- ② A photocopy of the applicant's passport;
- ③ A photocopy of the applicant's emergency contact (can be a passport, license, or other official ID);
- ④ A photocopy of the receipt of the application fee. (provided by T/T transfer)

3. The applicant who is learning in other Chinese university should also provide:

- ① A sealed transfer letter from the Foreign Students' Office of the university;
- ② A recommendation letter from the class teacher;
- ③ A photocopy of the student's visa or residence permit in China.

* Those who are already in China, but not studying in a university, have to get information directly from BLCU when applying.

4. Application fee

① Degree courses : 800 RMB per person per program,

Non-degree courses : 600 RMB per person per program

Note: in the event of applications for continuous short-term programs at one time, applicants can pay the application fees at a discount.

600 RMB for the first course; 300 RMB for the second course; exemption of application fee for the third course.

② Payment from abroad must be sent by telegraphic transfer (T/T) : Degree courses 100US \$, (per person per program) , Non-degree courses 75US \$ (per person per program) to (Cash and checks are not acceptable):

INTERMEDIARY BANK: CITIBANK,N.A.,NEW YORK

SWIFT BIC: CITIUS33

ACCOUNT BANK: A/C NO: 36082562

HUA XIA BANK.H.O

SWIFT BIC: HXBKCNBJXXX

BENEFICIARY BANK: HUA XIA BANK, BANK DEPT

ROOM 311, BEIJING INTL FINANCE CENTRE

NO.11 FINANCIAL ST.,XICHENG,DIST.,BEIJING

100034.,CHINA

SWIFT BIC: HXBKCNBJ030

BENEFICIARY: A/C NO: 0301123---8194127

NAME: BEIJING LANGUAGE AND CULTURE UNIVERSITY

ADDRESS: 15 XUEYUAN ROAD, HAIDIAN DIST

CITY, PROVINCE: BEIJING , CHINA

TEL: 0086—10---82303951

③ In China, the applicant may deliver 800 RMB (Degree courses) or 600 RMB (Non-degree courses) to the Admission Office in person, or send 800 RMB or 600 RMB by telegraphic transfer (T/T) to (Checks are not acceptable) :

北京语言大学
0200006209089106391
中国工商银行北京中关村支行东升路分理处

Mailing address:

Admission Office for Foreign Students, Beijing Language and Culture University
15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing 100083, China

Tel: 0086-10-82303086 (for long term), 0086-10-82303088 (for short term),
0086-10-82303951

Fax: 0086-10-82303087

E-mail: zhaosh1@blcu.edu.cn (for long term)

zhaosh2@blcu.edu.cn , zhaosh4@blcu.edu.cn , zhaosh5@blcu.edu.cn
(for short term)

zhaosh3@blcu.edu.cn (short term for language or culture studies)

Web site: <http://www.blcu.edu.cn/eblcu.htm>

1.4. GDUFS. Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong.

GUANGDONG UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES

GDUFS

I.- Description.

The School of Interpreting and Translation Studies at Guangdong University of Foreign Studies (GDUFS) was established in May 2005. It is located on the University's North Campus surrounded by the beautiful Baiyun or White Cloud Mountain which is a marvelous place for gorgeous scenery and gifted talents.

To cater to the social, economic, cultural, and educational development of Guangdong Province in South China, all the university's resources for interpreting and translation teaching and research over the past 40 years, including their highly qualified translation faculty, have been integrated for high-caliber professionals in the School of Interpreting and Translation Studies in accordance with the principles of modern higher education and coordinated socio-economic development. What's more, a highly qualified teaching team with both practical experience in interpreting and translation and fruitful theoretical findings, is comprehensively devoted to the ultimate goal of building the School as a first-rate institution for professional training and education.

The School has six sections under its organization, including the Department of Interpreting, the Department of Translation Studies, the MTI Education Center, the

Research Center for Interpreting and Translation Studies, the Training Center for professional Interpreters and Translators, and the National Resources Center for Translation Studies. Under the unified guidance of the School, all the six sections make collaborated efforts to reach the teaching and research goals as much as possible. As a School in which faculty combine theories with practices in GDUFS, the School has the following characteristics:

The School has a group of teaching and research staff with not only rich experience in teaching, but also great academic achievements. Professor Zhong Weihe, who has served as chief simultaneous interpreter for many international conferences, is the Founding Dean of the School of Interpreting and Translation Studies (SITS) and is honored as the “NO.1 interpreter in Guangdong province” and “Ninth-dan/Blackbelt interpreter”. The current Dean, Professor Mu Lei, is a council member of Translators Association of China (TAC), member of Editorial Committee of Chinese Translators Journal and the Secretariat of National Committee for MTI Education. Mr. Liang Xuehong, who has abundant experience in interpreting and foreign affairs, is now the Branch Secretary of the Party Committee. Professor Yu Dong is now the assistant dean. Professor Zhao Junfeng is the director of MTI Education Center. Among the 19 members of the faculty, eight have doctoral degrees and three are currently furthering their studies as doctoral candidates while the rest are master’s degree holders. Sixty-seven percent of the teaching staff are professors or associate professors. The whole teaching team has reflected a typical feature of “high education level, high-level professional title and young age”.

The School has adopted multi-level and trapezoidal academic models, including B.A., Dual Degree (4+1), MTI, M.A. and PhD degrees.

The majority of the School’s student body is graduate students. Its graduate programs involve various research fields in the areas of interpreting and translation, offering MA degrees in Conference Interpreting, Interpreting and Translation, Translation Studies, Commercial Translation Studies, Legal Translation Studies and Media Translation Studies. At present, there are over 150 MA students in the School. MTI Education Center has set up two orientations with 20 students at present.

The School offers training services and continuing education to those who are committed to becoming competent interpreters and translators. The School’s Training Center for Interpreters and Translators is one of the designated training institutes approved by the National Translation Test and Appraisal Center of the China International Publishing Group which is also named the Chinese Translators Association. It is responsible for administering China Aptitude Test for Translators and Interpreters in Guangdong Province. In providing services for people from all over China, it offers professional training to interpreting and translation professionals and those who will take the aptitude test, and group personnel training in interpreting and translation to those who work in such field as foreign affairs, business and trade as well as tailor-made training for teachers of translation and interpreting from colleges and universities.

The school boasts an excellent simultaneous interpreting team whose members are all in the prime of their life and have much in-the-booth experience. Headed by Professor Zhong Weihe and composed of today's rising stars such as Zhan Cheng, Wang Dan, Zhang Lihua, and others, the group has won a number of honors in rendering consecutive interpreting services to leaders at the national, provincial, and municipal levels as well as in rendering conference (simultaneous) interpreting services to a multitude of organizations in South China. On behalf of the seven million Guangzhou residents, the group also participated in Guangzhou's bid for an "International Garden City" and its bid to host the 2010 Asian Games. Their excellent performance in both consecutive and simultaneous interpreting has won wide acclaim from the leaders they rendered services to as well as from the organizations they have served.

The school has at the same time attained brilliant achievements in interpreting and translation research. The past five years have witnessed the publication of 15 monographs and more than 150 papers in academic journals both at home and abroad.

The School will follow the tenets of the University motto - oral integrity, outstanding performance, and learning across cultures- with the aim to cultivating the five categories of talented individuals in accordance with the national socio-economic developments. The five groups include:

1. Ph.D. students in Translation Studies;
2. MA students in Translation Studies (specifically in areas of Conference Interpreting, Interpreting and Translation Studies, Translation Studies, Commercial Translation Studies, Legal Translation Studies, Media Translation Studies and Literature Translation Studies);
3. Undergraduates pursuing B.A. in translation (specifically in Conference Interpreting and Practical Translation studies)
4. Undergraduates pursuing a second bachelor degree in translation practice;
5. Professional interpreters and translators.

The School endeavors to offer quality education to individuals who aspire to devote themselves to interpreting and translation, who determine to develop a global vision, a sense of innovation, and a great competence in intercultural communication. To achieve these goals, the School will help students lay a solid foundation in both English and Chinese language and to equip them with a good command of skills required of competent interpreters and translators to conduct high-level interpreting and translation work in such areas as international relations, diplomacy, foreign economics and trade, culture and technology. Our graduates have already proved themselves qualified for simultaneous interpreting for international conferences, consecutive interpreting, translation and research for institutions of higher learning and research institutes.

II.- Course Plan.

Teaching Plan for the Undergraduate Translation Program

1. Objectives and requirements

This program aims at training high-level professionals in interpreting and translation with a solid bilingual (English and Chinese) foundation and proficient communicative competence as well as skills in translating various texts, consecutive interpreting and simultaneous interpreting, especially advanced interpreters who are able to handle various situations. The graduates will be competent for the work of interpreting, translation and relevant communications in written forms for organizations such as government departments in charge of foreign affairs, media, publicity, culture and communication, scientific research institutions, academic institutions, foreign trade and commercial companies, translation companies, oversea institutions, foreign funded enterprises and so on; and competent for the work of simultaneous interpreting for international conferences and interpreting for high-rank officials. The graduates must pass the National Interpreting Certificate Examination (Level III) offered by the Ministry of Personnel and obtain the Certificate of Interpreting Level III (equal to a primary professional job title) and the membership of Chinese Translator's Association.

During the four-year program, the students are required to learn about China's history and its social and political conditions, while they are learning about the society, history and culture of English-speaking countries. They are also required to constantly improve their operational command of both English and Chinese, and are trained to acquire relatively strong capability in both spoken and written English and Chinese, and the basic communication skills in second foreign language interpretation. The program aims to train the student to be a qualified BA degree holder who has an encyclopediac knowledge, deliberate logic and quick response, comparatively strong cross-cultural communication competence, a good command of interpreting and translation skills and some basic knowledge of translation theories. He/she will have required relatively strong competence in finishing tasks on his/her own, figuring out solutions to problems and acquiring some basic research and competent communication skills.

2.- Class Hours and Credits.

This program consists of 2898 class hours and 168 credits in total: 106 credits for compulsory courses, accounting for 63.10%; 50 credits for elective courses, accounting for 29.76%; and 12 credits for teaching and practice, accounting for 7.14%.

3.- Core Courses.

Consecutive Interpreting; Simultaneous Interpreting; E-C translation; C-E translation; Literary Translation Studies; Commercial Translation Studies; Comprehensive English; Advanced English Writing; Spoken English; English Viewing, Listening and Speaking; The Society and Culture of Major English-speaking Countries; and English and American Literature.

4.- Field Work and Scientific Research.

a) The participation in field work and military training for the students are arranged by the school, b) students are required to participate in teaching practice in the third or the fourth year, c) students who participate in field work, market research, academic lectures, research seminars, etc., and submit a critique can receive credit for *Creative Ability*. These credits can be credits for elective courses on the same subject with a maximum of 8 credits, d) students are required to complete their graduation thesis in the fourth year.

6.- Teaching Plan for Undergraduate Translation Program (Basic Courses in Major).

Course code	Course title	Credits	Total Course Hours	Course Hour Allotment for Each Semester (Course Hours Per Week)								
				1st Academic Year		2nd Academic Year		3rd Academic Year		4th Academic Year		
				1st (18)	2nd (18)	3rd (18)	4th (18)	5th (18)	6th (18)	7th (18)	8th (18)	
2170011	Comprehensive English (1)	6	108	6								
2170021	Learning to Read in English	2	36	2								
2170031	Elementary Listening	2	36	2								
2170041	English Pronunciation and Spoken English	2	36	2								
2170051	English Study Skills	2	36	2								
2170061	Classical Chinese	2	36	2								
2170012	Comprehensive English (2)	6	108		6							
2170071	Becoming a Better Reader in English	2	36		2							
2170081	Intermediate Listening	2	36		2							
2170091	A Survey of the Britain and the U.S	2	36		2							
2170101	Spoken English	2	36		2							
2170111	An Introduction to Chinese Culture (English)	2	36		2							
2170121	Ancient Chinese Literature	2	36		2							
2170013	Comprehensive English (3)	6	108			6						
2170131	Advanced Reading in English	2	36			2						
2170141	Advanced Chinese Writing	2	36			2						
2170151	Intermediate Viewing, Listening & Speaking	2	36			2						
2170161	Foundation Course for Interpreting	2	36			2						
2170171	English Grammar & Vocabulary	2	36			2						
2170014	Comprehensive English (4)	6	108				6					
2170181	Interpreting Workshop	2	36				2					
2170191	Critical Reading in English	2	36				2					
2170201	Advanced Viewing, Listening and Speaking	2	36				2					
2170211	English Writing(1)	2	36				2					
2170221	English-Chinese Translation	2	36					2				
2170212	English Writing(2)	2	36					2				
2170231	Consecutive Interpreting	2	36					2				
2170241	Advanced English(1)	4	72					4				
2170251	English Literature	2	36					2				
2170261	Second Foreign Language Viewing, Listening & Speaking	2	36						2			
2170271	Chinese-English Translation	2	36						2			
2170242	Advanced English(2)	4	72						4			
2170281	Academic Writing	2	36						2			
2170291	American Literature	2	36						2			
?Total		88	1584	16	18	16	14	12	12			

7.- Teaching Plan for Undergraduate Translation Program (Module Courses in Major).

Compul-sory Courses	Course code	Course title	Credits	Total Course Hours	Course Hour Allotment for Each Semester (Course Hours Per Week)								
					1st Academic Year		2nd Academic Year		3rd Academic Year		4th Academic Year		
					1st (18)	2nd (18)	3rd (18)	4th (18)	5th (18)	6th (18)	7th (18)	8th (18)	
	3170011	Theme-based Interpreting	2	36						2			
	3170021	An Introduction to	2	36							2		

				(18)	(18)	(18)	(18)
Basic Courses in Major	Compulsory Courses	70	1260	22	22	14	12
	Elective Courses	8	144	2	4	2	
Module Courses in Major	Compulsory Courses	8	144			6	2
	Elective Courses	24	432	4	2	4	14
Teaching & Practice		12	36				
Total		122		28	28	28	28

10.- Courses for Master in Arts.

Courses for MA Students Majoring in Conference Interpreting

Course Type	Course Code	Course Title	Credits	Total Class Hours	Semesters	Assessment	Course Status	Instructor
Compul-sory	000001	Political Science	3	54	1	Examination	Compul-sory	
	000002	2nd Foreign Language	4	72	1	Examination	Compul-sory	
Compul-sory Degree Courses	010701	Introduction to Translation Studies	2	36	2	Examination	Compul-sory	Zhong Weihe
	010501	Simultaneous Interpreting	2	36	2	Examination	Compul-sory	Zhong Weihe / Wang Dan
	010801	Linguistic Theory	2	36	1	Examination	Compul-sory	Mo Aiping/Li Ming
Elective Degree Courses	010601	Consecutive Interpreting	2	36	1	Examination	Required Elective	Wang Dan/Zhang Lihua
	010502	Topic-based Interpreting	1	36	2	Examination/Paper	Required Elective	Wang Dan/Zhang Lihua
	010602	Introduction to Interpreting Studies	2	36	3	Paper	Elective	Zhong Weihe/ Zhao Junfeng
	010603	Advanced E-C Interpreting	1	18	1	Examination	Required Elective	Zhan Cheng
	010604	Advanced C-E Interpreting	1	18	1	Examination	Required Elective	Zhan Cheng
	010503	Sight Interpreting	2	36	2	Examination	Elective	Wang? Dan/ Zhang Lihua
	010504	Mock Conference Interpreting	2	36	3	Examination	Elective	Zhong Weihe/ Zhang Lihua
	010505	Interpreting Observation and Appreciation	1	36	3	Paper	Elective	Zhang Lihua
	010702	Literary Translation Studies	2	36	2	Paper	Elective	Wang Yougui/ Huang Jiaxiu
	010703	Philosophy of Translation	2	36	2	Paper	Elective	Qian Guanlian/ Foreign expert
	010803	Language and Translation	2	36	1	Paper	Elective	Li Ming/Mo Aiping
	010704	Methodology of Translation Studies	2	36	1	Paper	Required Elective	Mu Lei/ Zeng Lisha
	010707	Specialised Translation	2	36	2	Paper	Elective	Kang Zhihong /Fang Kairui
	010712	Cognitive Studies of Translation and Interpreting	2	36	2	Paper	Elective	Liu Shaolong/ Zeng lisha
	010605	Institutional Translation	2	36	2	Paper	Elective	Huang Yuewen/ Cai Xingqi
	010606	Intercultural Communication and Translation	2	36	3	Paper	Elective	Ping Hong/Lu Hongmei
	010808	Research Design and Statistics	2	36	1	Paper	Elective	Liu Shaolong/ He Jianing
	010713	Academic Writing	2	36	1	Paper	Elective	Foreign expert/Ping Hong
	010714	Recommended Readings	2	36	3	Paper	Required Elective	
Teaching Practice and Research	010715		2	?	3		Compul-sory	

Training							
Lectures	010716		1	18	3		Compul-sory

Courses for MA Students Majoring in Interpreting and Translation Studies

Course Type	Course Code	Course Title	Credits	Total Class Hours	Semesters	Assessment	Course Status	Instructor
Compul-sory	000001	Political Science	3	54	1	Exam	Compul-sory	
	000002	2nd Foreign Language	4	72	1	Exam	Compul-sory	
Compul-sory Degree Courses	010701	Introduction to Translation Studies	2	36	2	Exam	Compul-sory	Zhong Weihe
	010601	Consecutive Interpreting	2	36	1	Paper	Compul-sory	Wang Dan/ Zhang Lihua
	010801	Linguistic Theory	2	36	1	Exam	Compul-sory	Mo Aiping /Li Ming
Elective Degree Courses	010502	Topic-based Interpreting	2	36	2	Exam	Elective	Zhang Lihua/ Zhan Cheng
	010602	Introduction to Interpreting Studies	2	36	2	Paper	Elective	Zhong Weihe /Zhao Junfeng
	010603	Advanced E-C Interpreting	1	18	1	Paper	Required Elective	Zhan Cheng
	010604	Advanced C-E Interpreting	1	18	1	Exam	Required Elective	Zhan Cheng
	010702	Literary Translation Studies	2	36	2	Paper	Elective	Wang Yougui/Huang Jiaxiu
	010703	Philosophy of Translation	2	36	2	Paper	Elective	Qian Guanlian/ Foreign Expert
	010803	Language and Translation	2	36	1	Paper	Elective	Li Ming/ Mo Aiping
	010704	Methodology of Translation Studies	2	36	1	Paper	Required Elective	Mu Lei
	010706	Translation Criticism and Appreciation	2	36	3	Paper	Elective	Li Ming/ Ouyang Lifeng
	010707	Specialised Translation	2	36	2	Paper	Elective	Kang Zhihong /Fang Kairui
	010711	Translation Studies in China and the West: A Historical Perspective	2	36	3	Paper	Elective	Zhao Junfeng /Mu Lei
	010712	Cognitive Studies of Translation and Interpreting	2	36	2	Paper	Elective	Liu Shaolong /Zeng Lisha
	010605	Institutional Translation	2	36	2	Paper	Elective	Cai Xingqi /HuangYuewen
	010606	Intercultural Communication and Translation	2	36	3	Paper	Elective	Ping Hong/ Lu Hongmei
	010807	Discourse Analysis	2	36	2	Paper	Elective	Mo Aiping /Li Ming
	010808	Research Design and Statistics	2	36	1	Paper	Required Elective	He Jinig/Liu Shaolong
010713	Academic Writing	2	36	1	Paper	Elective	Foreign Expert/ Ping Hong	
010714	Recommended Readings	2	36	3	Paper	Required Elective	Tutors Concerned	
Teaching Practice and Research Training	010715		2		3		Compul-sory	
Lectures	010716		1	18	3		Compul-sory	

Courses for MA Students Majoring in Translation Studies

Course Type	Course Code	Course Title	Credits	Total Class Hours	Semesters	Assessment	Course Status	Instructor
-------------	-------------	--------------	---------	-------------------	-----------	------------	---------------	------------

Compulsory	000001	Political Science	3	54	1	Exam	Compul-sory	
	000002	2nd Foreign Language	4	72	1	Exam	Compul-sory	
Compul-sory Degree Courses	010701	Introduction to Translation Studies	2	36	2	Exam	Compul-sory	Zhong Weihe
	010702	Literary Translation Studies	2	36	2	Paper	Compul-sory	Wang Yougui/ Huang Jiaxiu
	010801	Linguistic Theory	2	36	1	Exam	Compul-sory	Mo Aiping/ Li Ming
Elective Degree Courses	010703	Philosophy of Translation	2	36	2	Paper	Elective	Qian uanlian/ Foreign Expert
	010704	Methodology of Translation Studies	2	36	1	Paper	Required Elective	Mu Lei/ Zeng Lisha
	010705	Theory and Practice of Interpreting	2	36	2	Exam	Elective	Wang Dan/ Wang Binhua
	010502	Topic-based Interpreting	2	36	2	Exam	Elective	Wang Dan/ Zhang Lihua
	010706	Translation Criticism and Appreciation	2	36	3	Paper	Elective	Li Ming /Ouyan Lifeng
	010707	Specialized Translation	2	36	2	Paper	Elective	Kang Zhihong /Fang Kairui
	010708	Research of Translation Teaching	2	36	2	Paper	Elective	Mu Lei/ Zhong Weihe
	010709	Translation Workshop	2	36	2	Paper	Elective	Chu Dongwei Ouyang Lifeng
	010710	Survey of Western Literary Criticism	2	36	2	Paper	Required Elective	Luan Dong
	010711	Translation Studies in China and the West: A Historical Perspective	2	36	3	Paper	Elective	Zhao Junfeng/Mulei
	010712	Cognitive Studies of Translation and Interpreting	2	36	2	Paper	Elective	Liu Shaolong/ Zeng Lisha
	010807	Discourse Analysis	2	36	2	Paper	Elective	Mo Aiping Li Ming
	010808	Research Design and Statistics	2	36	1	Paper	Elective	Liu Shaolong/He Jianing
	010713	Academic Writing	2	36	1	Paper	Elective	Foreign Expert/Ping Hong
010714	Recommended Readings	2	36	3	Paper	Required Elective	Tutors Concerned	

Courses for MA Students Majoring in Commercial Translation

Course Type	Course Code	Course Title	Credits	Total Class Hours	Semesters	Assessment	Course Status	Instructor
Compul-sory	000001	Political Science	3	54	1	Exam	Compul-sory	
	000002	2nd Foreign Language	4	72	1	Exam	Compul-sory	
Compul-sory Degree Courses	010701	Introduction to Translation Studies	2	36	2	Exam	Compul-sory	Zhong Weihe
	010801	Linguistic Theory	2	36	1	Exam	Compul-sory	Mo Aiping /Li Ming
	010802	Researching Commercial Translation	2	36	2	Paper	Compul-sory	Liu Jichun /Li Ming
Elective Degree Courses	010803	Language and Translation	2	36	1	Paper	Elective	Li Ming/ Mo Aiping
	010703	Philosophy of Translation	2	36	2	Paper	Elective	Qian Guanlian/ Foreign Expert
	010704	Methodology of Translation studies	2	36	1	Paper	Elective	Mu Lei/ Zeng Lisha
	010705	Theory and Practice of Interpreting	2	36	2	Exam	Elective	Wang Dan/ Wang Binhua
	010804	Theory and Practice of Translation	2	36	1	Exam	Elective	Liu Jichun/ Chongwei
	010706	Translation Criticism and Appreciation	2	36	3	Paper	Elective	Li Ming/ Ouyang/ Lifeng
	010707	Specialized Translation	2	36	2	Paper	Elective	Kang Zhihong /Fang Kairui
	010805	Advanced E-C/C-E Commercial Interpreting?	2	36	2	Paper	Elective	Zhao Junfeng/ Zhan Cheng
010806	Advanced E-C/C-E Business Translation?	2	36	1	Exam	Elective	Wang Binhua	

								/Chu Dongwei
	010711	Translation Studies in China and the West: A Historical Perspective	2	36	3	Paper	Elective	Zhao Junfeng /Mu Lei
	010712	Cognitive Studies of Translation and Interpreting	2	36	2	Paper	Elective	Liu Shaolong /Zeng Lisha
	010606	Intercultural Communication and Translation	2	36	3	Paper	Elective	Ping Hong/Lu Hongmei
	010807	Discourse Analysis	2	36	2	Paper	Elective	Mo Aiping /Li Ming
	010808	Research Design and Statistics	2	36	1	Paper	Require Elective	Liu Shaolong /He Jianing
	010713	Academic Writing	2	36	1	Paper	Elective	Foreign Expert/Ping Hong
	010714	Recommended Readings	2	36	3	Paper	Required Elective	Tutors Concerned
Teaching Practice and Research Training	010715		2		3			
Lectures	010716	???	1	18	3		Compulsory	

Courses for MA Students Majoring in Legal Translation

Course Type	Course Code	Course Title	Credits	Total Class hours	Semesters	Assessment	Course Status	Instructor	
Compulsory	000001	Political Science	3	54	1	Exam	Compulsory		
	000002	2nd Foreign Language	4	72	1	Exam	Compulsory		
?Compulsory Degree Courses	010701	Introduction to Translation Studies	2	36	2	Exam	Compulsory	Zhong Weihe	
	010901	Legal Translation Studies	2	36	1	Paper	Compulsory	Zhang Xinhong / Zhao Junfeng	
	010801	Linguistic Theory	2	36	1	Exam	Compulsory	Mo Aiping / Li Ming	
Elective Degree Courses	010902	English for Law and Case Reading	2	36	2	Paper	Elective	Zhang Xinhong / Zhao Junfeng	
	010803	Language and Translation	2	36	1	Paper	Elective	Mo Aiping / Li Ming	
	010807	Discourse Analysis	2	36	2	Paper	Elective	Mo Aiping / Li Ming	
	010703	Philosophy of Translation	2	36	2	Paper	Elective	Qian Guanlian /Foreign Expert	
	010704	Methodology of Translation studies	2	36	1	Paper	Required Elective	Mu Lei	
	010705	Theory and Practice of Interpreting	2	36	2	Exam	Elective	Wang Dan/ Wang Binhua	
	010706	Translation Criticism and Appreciation	2	36	???	3	Paper	Elective	Li Ming/ Ouyang Lifeng
	010707	Specialized Translation	2	36	2	Paper	Elective	Kang Zhihong/ Fang Kairui	
	010903	Advanced Court Interpreting	2	36	2	Paper	Elective	Zhang Xinhong/ Zhan Cheng	
	010904	Legal Translation Workshop	2	36	2	Exam	Elective	Zhang Xinhong / Zhao Junfeng	
	010711	Translation Studies in China and the West: A Historical Perspective	2	36	3	Paper	Elective	Zhao Junfeng/Mu Lei	
	010712	Cognitive studies of Translation and Interpreting	2	36	2	Paper	Elective	Liu Shaolong/ Zeng Lisha	
	010606	Intercultural Communication and Translation	2	36	3	Paper	Elective	Ping Hong/Lu Hongmei	
	010808	Research Design and Statistics	2	36	1	Paper	Required Elective	Liu Shaolong/He Jia Ning	
	010905	Forensic Linguistics?	2	36	2	Paper	Elective	Du Jinbang/Zhao Junfeng	
010713	Academic Writing	2	36	1	Paper	Elective	Foreign Expert/Ping Hong		
010714	Recommended Readings	2	36	3	Paper	Required	Tutors Concerned		

Teaching Practice and Research Training	010715		2		3		Elective
Lectures	010716		1	18	3		Elective

Courses for MA Students Majoring in Media Translation

Course Type	Course Code	Course Title	Credits	Total Class Hours	Semesters	Assessment	Course Status	Instructor
Compul-sory	000001	Political Science	3	54	1	Exam	Compul-sory	
	000002	2nd Foreign Language	4	72	1	Exam	Compul-sory	
Compul-sory Degree Courses	010701	Introduction to Translation Studies	2	36	2	Exam	Compul-sory	Zhong Weihe
	011001	News Translation	2	36	2	Exam	Compul-sory	Wang Hai/Tang Jiamei
	010801	Linguistic Theory	2	36	1	Exam	Compul-sory	Mo Aiping/Li Ming
Elective Degree Courses	011002	International Communication	2	36	2	Exam	Required Elective	Wang Hai/Wang Ke
	011003	News Interpreting	2	36	2	Exam/Paper	Required Elective	Wang Ke
	010602	Introduction to Interpreting Studies	2	36	3	Paper	Elective	Zhong Weihe/ Zhao Junfeng
	010603	Advanced E-C Interpreting	1	18	1	Exam	Required Elective	Zhan Cheng
	010604	Advanced C-E Interpreting	1	18	1	Exam	Required Elective	Zhan Cheng
	011004	Theory of Communication and Journalism ?	2	36	1	Exam	Elective	He Hongliang/ Gao Jian
	011005	News Reporting and Writing	2	36	3	Exam	Elective	Guo Guanghua/ Gao Hongyan
	011006	News editing	2	36	3	Exam	Elective	Liao Qihong
	010702	Literary Translation Studies	2	36	2	Paper	Elective	Wang Yougui/ Huang Jiaxiu
	011007	A Comparative Study of Chinese Journalism and Western Journalism	2	36	2	Paper	Elective	Du Huihen/Cai Weiping
	010803	Language and Translation	2	36	1	Paper	Elective	Li Ming/Mo Aiping
	010704	Methodology of Translation Studies	2	36	1	Paper	Required Elective	Mu Lei/ Zeng Lisha
	010707	Specialised Translation	2	36	2	Paper	Elective	Kang Zhihong /Fang Kairui
	010712	Cognitive Studies of Translation and Interpreting	2	36	2	Paper	Elective	Liu Shaolong/ Zeng lisha
	011008	Film and TV translation	2	36	2	Paper	Elective	Wang Dan
	011009	Public Speaking	2	36	3	Exam	Elective	Gaojian
	010606	Intercultural Communication and Translation	2	36	3	Paper	Elective	Ping Hong/Lu Hongmei
	010808	Research Design and Statistics	2	36	1	Paper	Elective	Liu Shaolong/ He Jianing
010713	Academic Writing	2	36	1	Paper	Elective	Foreign expert/Ping Hong	
010714	Recommended Readings	2	36	3	Paper	Required Elective		
Teaching Practice and Research Training	010715		2	?	3		Compul-sory	
Lectures	010716		1	18	3		Compul-sory	

Fuente: *Guangdong University of Foreign Studies*

III.- Degree award.

The students will be awarded the degree of the Bachelor of Arts in Translation for his/her fulfillment of *The requirements of the degree regulations of the People's Republic of China.*

IV.- Documents Required.

1. Application Form.
2. High School Diploma.
3. Photocopy of Passport and Visa.
4. 7 photos passport size.

V.- Fees.

Tuition Fee: 8,600 RMB per semester

- Use of equipment
- Professor salary
- Rent of classroom
- Tuition fee
- Administrative works

Application Fee: 500 RMB

Insurance Fee: 300 RMB per semester

Teaching material Fee: Charged based on actual cost

VI.- Accomodation and Canteens.

International students' residence building: double room, live 30 days or above, 50 RMB/per day/per bed (equipped with television, telephone, internet connections, air-conditioning, refrigerator, hot water supply, private toilet and bath). Public washing machine is available on every floor of the residence building). Students can also choose to rent a flat on or off campus available at reasonable price. Various restaurants, student and faculty canteen may well serve every appetite at a cost of around 20 RMB per day.

VII.- ADDRESS.

No. 2 Baiyundadaobei, Guangzhou, Guangdong, China. Institute of Education for International Students, Guangdong University of Foreign Studies. Zip Code: 510420.

VIII.- EXAMPLE OF COOPERATION PROGRAM.-

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN INSTITUTE OF EDUACION FOR INTERNATIONAL STUDENTS OF GUANGDONG

**UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES, PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, AND
UNIVERSITY OF SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES, THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIET NAM FOR A 2+2 PROGRAM**

1. Subject to the provisions contained in both parties' charters and Statutes and subject to the terms and conditions set out in this memorandum, both parties enter into an agreement to provide a 2+2 program from the date of signing.

2. Institute of Education for International Students of Guangdong University of Foreign Studies (IEIS), People's Republic of China, and University of Social Sciences and Humanities (USSH), the Socialist Republic of Viet Nam, recognizing each other as institutions of good standing, agree to establish a 2+2 Degree Program, leading to the awarding of bachelor's degree from Guangdong University of Foreign Studies. Students entering the program are spending their first two years at USSH and the other two years of their study at IEIS.

3. This 2+2 relationship embodies the recognition of both parties of their shared strategic interests, and the expectation of mutual benefit of both institutions.

4. The degree schemes offered under this arrangement will be BA in business Administration.

5. Requirements for students wishing to enter the 2+2 Program are obtaining high school graduation certificate and passing the minimum score of students admitted to the regular programs at USSH on the entrance examination. Responsibility for recruitment and initial admissions to the program lies with USSH.

6. To be considered for entry into IEIS at the end of the first two years at Viet Nam, students must meet either of the two requirements:

- Pass HSK 5
- Pass HSK 4 and the entrance examination administered by IEIS.

7. All students will make applications to IEIS before June 30th each year and IEIS is to administer entrance examination (the content and scope are yet to be determined), make registrations thereafter and send qualified students admission letters no later than July 30th of that year.

8. USSH will set the fees for the first two years. At the beginning of the program USSH will inform students or sponsors of the yearly standard academic fees. USSH will also give estimates of accommodation and living costs for the period of study at IEIS.

9. IEIS will be responsible for the appointment of a chief liaison person with remit to undertake on-going evaluation of the program through visits, questionnaires, reports and annual reviews. This person will be reporting any issues for further consideration and or changes in curriculum or assessment to the appropriate people at both institutions.

10. In order to further the relationship between the two universities, 10% of the tuition fee paid by students from USSH for their first year at IEIS, will be refunded to USSH as the program management fee.

11. Both institutions shall, agree on appropriate use of publicity materials and the use of names and logos in advance of their publication.

12. The Memorandum of Understanding may be voluntarily terminated by either party provided that at least one year's notice in advance is given, and the appropriate arrangements are made to enable all students registered for program of study, outlined herewith, to complete such programs without disadvantages, in line with the Quality Assurance Agency's code of Practice on Collaborative Provision (and any other successor procedure).

13. The valid period of this memorandum is 4 years. Upon the expiration date of the memorandum, in case neither of the two parties propose to terminate or revise this memorandum, it shall be extended for another four years.

14. The memorandum is made in English. In the event of any negotiations, the two parties shall settle it down in peace.

1.5. PKU. Universidad de Peking.

PEKING UNIVERSITY

PKU

I.- Description.

Founded in 1898, Peking University (PKU) is the first national university in Chinese modern history. Peking University now consists of five faculties: Humanities, Social Sciences, Sciences, Medicine, and Information and Engineering. The University has 43 colleges and departments, and offers 105 undergraduate programs, 291 graduate programs, and 249 doctoral programs. While still laying stress on basic sciences, the university has paid special attention to the development of applied sciences. In October 2007, there were 14,170 undergraduates, 11,249 postgraduates and 5,979 doctoral candidates. There were also on campus approximately 2,587 long-term international students from 80 countries. Among them, there were 1,947 Degree-Seeking students.

Peking University is also famous for outstanding research facilities and high qualifying teachers and researchers with extensive research interests and profound knowledge. Today the University has 5,568 full-time faculties, of whom 1,577 are professors and 1,986 are associate professors, 52 academicians of the Chinese Academy of Science, and 7 academicians of the Chinese Academy of Engineering. At present, Peking University has 12 national key laboratories, 46 state key laboratories, 2 national engineering research centers and 6 affiliated hospitals and health centers.

The Peking University library is the largest university library in Asia, with a collection of 7.7 million books, and Chinese and foreign journals and newspapers. The library also serves as a comprehensive modern information center.

Peking University places great importance on academic exchange and cooperation with foreign universities, research institutes and multinational enterprises. She has signed agreements with more than 200 universities in 50 countries and regions.

The normal period of study for each program is as follows: 4 years for undergraduate degrees, 3 years (or in some cases, 2 years) for master's degrees, and 4 years for doctoral degrees. Students may, in particular cases, reduce or extend the duration of study upon application.

Peking University divides every academic year into spring and autumn semesters, with the latter marking the commencement of the academic year. The autumn semester starts in September and ends in January of the following year while the spring semester begins in February and ends in June. There will be a winter and summer vacation every year. The summer vacation usually lasts 2 months and there are various summer vacation courses available for students. The winter vacation lasts 4 weeks and normally follows the schedule of Chinese New Year.

General Visiting Students Program must have completed at least one year of undergraduate study at their own university. The options are available for joining undergraduate courses or enhancing proficiency in Chinese language.

II.- Course Plan.

No.	COURSE ID	COURSE NAME	CREDITS	HOURS PER WEEK	TOTAL HOURS
151	03633011	西班牙语精读（一） Spanish Intensive Reading (1)	8	12	204
152	03633015	西班牙语精读（五） Spanish Intensive Reading (5)	4	6	102
153	03633017	西班牙语精读（七） Spanish Intensive Reading (7)	3	4	68
154	03633021	西班牙语视听（一） Spanish Focus Listening (1)	1	2	34
155	03633025	西班牙语视听（五） Spanish Focus Listening (5)	1	2	34
156	03633034	西班牙语阅读（四） Spanish Extensive Reading (4)	1	2	34
157	03633041	西班牙语口语（一） Spoken Spanish (1)	1	2	34
158	03633044	西班牙语口语（四） Spoken	1	2	34

		Spanish (4)			
159	03633052	西班牙语作文（下） Spanish Writing (2)	2	2	34
160	03633060	西班牙语文学史和文学选读 History And Selected Readings of Spanish Literature	3	3	51
161	03633081	西汉笔译（上） Spanish-Chinese Translation (1)	2	2	34
162	03633091	西汉口译（上） Spanish-Chinese Oral Interpretacion (1)	2	2	34
163	03633220	拉丁美洲历史和文化概论 Introduction to History and Culture of Latin-America	2	2	34
164	03633511	西班牙语精读（辅修） （一） Spanish Intensive Reading (Subsidiary Course) (1)	4	4	68
165	03633521	西班牙语视听（辅修） （一） Spanish Focus Listening (Subsidiary Course) (1)	1	2	34
166	03633531	西班牙语阅读（辅修） （一） Spanish Extensive Reading (Subsidiary Course) (1)	2	2	34
167	03634060	西方文学名著导读 Introduction to Western Literary Masterworks	2	2	34

III.- Degree award.

No degree award.

IV.- Documents Required.

1. Peking University Application Form for International Students (Visiting Student Programs) with a photograph fixed, which is available at www.oir.pku.edu.cn
2. Certification of highest degree attained, and official academic transcripts (original documents or Certified copies in Chinese or English)
3. Two letters from your referees. The referees should be professors or persons with relevant academic title. The recommendation letter must be original documents either in Chinese or English.
4. Certificate of Chinese proficiency level

5. One photocopy of your valid passport

V.- Fees.

Tuition Fee: 13,000 RMB per semester

Application Fee: 400 RMB

Insurance Fee: depends in actual cost.

Teaching material Fee: Charged based on actual cost

VI.- Accommodation and Canteens.

International students may live on campus in Shao Yuan dormitory. If international students extend their period of study, they will not be given housing in Shao Yuan. The standard dormitory rooms for international students are equipped with TV, telephone, internet access, a desk, a chair, a closet, and an electric fan. Two students will share a room, and students will share a communal bathroom and showers on each floor. Accommodation at this standard dorm room costs US \$3.50 per person per day.

If you wish to live in other types of accommodations, you may send a special request for alternative housing at the time of new student registration, but PKU cannot guarantee the availability of other housing arrangements. International students on full scholarship will receive free housing for the duration of their study in Peking University. The free housing provided by PKU will be in Shao Yuan. The PKU scholarship will only cover the US \$3.50 housing, and students will be responsible for the extra cost of alternative housing.

Other types of accommodations at Shao Yuan Dormitory are as follows:

- Building 6: each person has a private room with carpeting, a small sitting room shared by three persons, a color TV set, internet access, a telephone, and a private bathroom/shower. US \$8 per person per day.

- Building 8: each person has a private room with carpeting, a small sitting room shared by two persons, a color TV set, internet access, a telephone, and a private bathroom/shower. US \$11 per room per day.

- Building 5: standard double room with carpeting, a color TV set, a telephone, internet access, a refrigerator, air conditioning, and a study room. US \$28 per room per day.

- Building 8: standard with internet access. US \$38 per room per day.

- Building 9: standard single room with color TV set, a telephone, internet access, a refrigerator, and air conditioning. US \$20 per room per day.

Students may also live off-campus, but they must register with the local residence office. Remember when you are registering to make sure that your landlord is trustworthy and your rental procedure is completely legal.

VII.- ADDRESS.

International Students Division, Office of International Relations

Shaoyuan Building 3, Peking University

Beijing, 100871

People's Republic of China

VIII.- Application Form.



NO. _____ _____
LB _____ YX _____ _____

中国 100871 北京市海淀区颐和园路5号

International Students Division, Office of International Relations,

Peking University, Beijing 100871, China

Tel: 86-10-6275-1230, 6275-2747 Fax: 86-10-6275-1233

(Do not write in this space)

请勿填写此处

E-mail: study@pku.edu.cn <http://www.oir.pku.edu.cn>

外国留学生入学申请表 (进修生)

Application Form for International Students (Visiting Student Programs)

- 请先阅读本表第四页的填表说明/Please read carefully the important notes on the page 4 before filling out the form.
- 请用中文或英文填写此表/Please complete the form in Chinese or English.
- 请用黑色或蓝色签字笔填写此表/Please complete the form in marker pens.

1. 申请人情况/Personal Information

姓名 Name	英文姓名（以护照用名为准） Your English Name(Legal)	姓/Family name:		照片 Photo
		名/Given name:		
	中文姓名（必填项，不超过 6 个汉字） Your Chinese Name（must fill; no more than 6 characters）			
性别 Gender	国籍 Nationality	婚姻状况 Marital Status		
护照号码 Passport No. _____ 有效期至/Valid Until _____ 年 _____ 月 _____ 日 _____ Yr. _____ Mon. Date				
出生日期 _____ 年 _____ 月 _____ 日		出生地 _____ 国家 _____ 城市		
最后学历 Education level		宗教信仰 Religion	母语 Native language	
目前所在学校或机构 Place of study or work:			职业 Occupation	
电话/Tel:		传真/Fax:	Email:	
录取通知书邮寄地址/ Address for correspondence (Please inform the PKU International Student Division for any change of this address)				

家庭住址 /Home Address

2. 受教育情况/Educational background

学校/Institutions	在校时间/Duration	在学状态/Qualification obtained
特长及爱好 Special skill or interests		

3. 工作经历/Employment Record

工作单位/Employer	起止日期 Time (from-to)	从事工作 Work Engaged	职务 Position

4. 语言能力/Language Proficiency

汉语/Chinese: 很好/Excellent 好/Good 较好/Fair 差/Poor 不会/None

HSK 考试等级（如果有请填写）/Level of HSK Test（If appropriate）：

英语/English: 很好/Excellent 好/Good 较好/Fair 差/Poor 不会/None

其它语言/ Other Languages:

5. 在北大的学习计划/Plan of study in Peking University

(1) 申请学习时间 /Duration of Study: 自/From_____年/Year____月/Month 至/To_____年/Year____月/Month

(2) 申请项目/Program: 普通进修生/General Visiting Student 高级进修生/Senior Visiting Student

(3) 申请院系及专业（或研究专题）/Department and Subject of study:

(4) 申请高级进修生请填写/For Senior Visiting Students

- 同北大教授的联系情况/ Information about your contacting with PKU professors

- 曾发表的主要学术论文及作品/ Academic papers published (attach an extra paper if necessary)

6. 申请人亲属情况/Family Members

姓名/Name	年龄/Age	职业/ Occupation	联系电话/Tel	Email
父亲 Father				
母亲 Mother				
配偶 Spouse				

7. 推荐人情况/ Information for Referees

姓名/Name	工作机构/Organization	职务/Position	联系电话/Tel	Email

8. 在华事务担保人或机构/ The Guarantor Charging your case in China

姓名/Name	联系电话/Telephone
职业/ Occupation	Email:
工作机构/Organization	

联系地址/Address

9. 申请人保证/I hereby affirm that

- (1) 上述各项中所提供的情况是真实无误的/All the information I provided above is true and correct;
- (2) 在校学习期间遵守中国政府的法规和学校的规章和制度/I shall abide by the laws of the Chinese Government and the regulations of Peking University.

日期/Date_____ 申请人签字/Applicant's signature_____

10. 申请人在递送本申请表的同时，请提交/ Please send with this form

- (1) 最后学历证明/An official certificate of your highest education (or notarized photocopy)
- (2) 学习成绩单/An official transcripts (or notarized photocopy)
- (3) 研究计划(高进生需提交)/ Statement of your research plan(for Senior Visiting Students)
- (4) 推荐信/Two letters of recommendation(original)
- (5) 申请费 /the Application fee
- (6) 护照复印件/One photocopy of your passport

注意/Note:

高级进修生项目须提交两份申请材料，一份原件，一份复印件。

For the "Senior Visiting Student" program, 2 copies of application materials should be submitted.

填表说明

(每一项数字与申请表中每一项序号相对应)

Instruction

(Numbers referring to the various blocks)

1. 本项所有内容申请人必须如实填写。
Personal information about the applicant must be filled in truly and correctly.

“照片”：请贴护照尺寸照片。Please stick a passport-sized photo.
2. 请列出已经完成或即将完成的各级教育，从高中填起。Please provide the following information about your education training. Please fill out from high school.
3. 工作经历。Please clarify your work experiences and your current position.
4. 申请人的语言情况，对申请人来华后的课程安排及授课非常重要。Please state your knowledge of languages, especially Chinese. This is very important for your course arrangement.
5. 请申请人按本项提示选择来华后学习计划。The applicant will choose the detailed information concerning your study according to the clues given in this cell.
 - A. 请注明你在北大的学习时间。Please fill out the study duration applying in Peking University.
 - B. 申请的学习类别。Please mark the program you want to be engaged in.
 - C. 申请学习的专业或从事研究的专题。Please specify your subject or field studying in Peking University.
 - D. 该项请高级进修生认真填写，它对于你的商议录取过程及确定指导教师非常有帮助。

This is only for senior visiting student. It is helpful for the positive enrollment result and arranging the supervisor for you.

6. 申请人亲属的基本情况。General information about the applicant's family members.
7. 推荐人情况。The person or organization that recommends you for application.
8. 在华事务担保人或机构，须为在中国境内的人士或机构，以便在紧急时学校能与其取得联系。
The guarantors charging your case in China, we will contact them for your case when necessary.
9. 申请人保证，须申请人本人签字，没有本人签名，视为申请无效。
The application is invalid without the applicant's signature.
10. 提交的材料请按最新的招生简章的要求提供。
Please provide your application materials according to the up-to-date Application Information.

1.6. UIBE. Universidad de Negocios Internacionales y Economía

UNIVERSITY OF INTERNATIONAL BUSINESS AND ECONOMICS

UIBE

I.- Description.

Foreign Language Institute of the University of International Business and Economics, is constituted by the Arabic, French, Italian, Japanese, Korean, German, Russian, Spanish, Vietnamese language, Portuguese department and the Department of German Language Training Centre, Italy Language Training Center.

The college has a strong teaching and research team, the existing 90 teachers, including 22 professors, 33 associate professor, Ph.D., and 43 in the PhD, Master Tutor 48, in addition to perennial employ foreign experts and foreign teachers nearly 20. School is currently 805 undergraduates, 110 graduate students in the school. Department of our hospital are the ten National Teaching the Language and Literature Research Association

will be a member, or executive director of the unit. The hospital is currently serving as Professor of various academic bodies of the professional director, executive director of the Secretary-General, the President post.

Undergraduate Teaching

Foreign Language Institute currently has Arabic, French, Italian, Japanese, Korea (South Korea), German, Russian, Spanish, Vietnamese, Portuguese and other ten professional, a total of 805 undergraduate students.

Canadian trade and economic expertise is foreign language foreign language feature of Undergraduate Education. Its purpose is to develop good professional knowledge of foreign languages and trade, to engage in the profession of teaching, research, and competent national authorities, foreign state-owned enterprises, joint ventures, foreign work of the senior compound talents.

Foreign Exchange

For half a century, our school with many foreign universities and academic institutions have established academic exchange relationships with our campus of which related to the professional than twenty universities and academic institutions. Our teachers often go abroad to give lectures, participate in international seminars, 80% of the teachers have to study or study abroad. More than 50% of teachers in our embassies abroad to do business at work. In addition, our campus has the National Foundation and the annual inter-school exchange to send dozens of undergraduate and graduate study abroad.

II.- Course Plan.

	Course title	Credits	Total Course Hours	Course Hour Allotment for Each Semester (Course Hours Per Week)			
				1st Academic Year		2nd Academic Year	
				1st	2nd	3rd	4th
				(18)	(18)	(18)	(18)
Compulsory Courses	B Language Consolidation (1)	12	216	12			
	B Language Consolidation (2)	12	216		12		
	B Language Consolidation (3)	8	144			8	
	Introduction to Interpretation	2	36	2			
	Theory and practice of translation.	2	36	2			
	Introduction to Simultaneous Interpretation.	2	36		2		
	English	4	72	4			
	Supersede Interpretation (B-A)	2	36		2		
	Supersede Interpretation (A-B)	2	36			2	
	Simultaneous Interpretation (B-A)(1)	2	36			2	
	Simultaneous Interpretation (A-B)(1)	2	36			2	
	Simultaneous Interpretation (B-A)(2)	2	36				2
	Simultaneous Interpretation (A-B)(2)	2	36				2
	TOTAL	38	972	20	16	14	4
Elective courses	Interpretation in International Business	4	72		4		
	Interpretation of current affairs	4	72		4		
	Translation technique	2	36	2			
	Regarded translation	2	36			2	
	Interpretation Discussion	2	36				2
	Special Subject Lecture 1	2	36			2	
Special Subject Lecture 2	2	36				2	

Simulate Meeting	2	36				2
Chinese Culture Research	2	36	2			
International Business Chinese	2	36			2	
Chinese Semantics	2	36				2
Chinese Pragmatics	2	36				2
TOTAL	28	504	4	8	6	10

III.- Degree Award.

Master in Arts.

IV.- Documents Required.

1. Application Form.
2. High School Diploma.
3. Photocopy of Passport and Visa.
4. 2 photos passport size.

V.- Fees.

15000 RMB per semester includes:

- Use of equipment
- Professor salary
- Rent of classroom
- Tuition fee
- Administrative works
- 23 credits per semester.

VI.- Accomodation and Canteens.

International students' residence building: double room, 100 RMB/per day/per bed (equipped with television, telephone, 1 internet connection, air-conditioning, hot water supply, private toilet and bath). Public washing machine is available on every floor of the residence building). Various restaurants, student and faculty canteen may well serve every appetite at a cost of around 20 RMB per day.

VII.- Address.

No. 10 Huixin Dongjie, Chaoyang District, Beijing, China. School of International Education. Zip Code: 100029.

1.7. Otras Universidades e Instituciones de Traducción e Interpretación en China.

Dentro de China, se encuentran varias universidades en diferentes provincias que se encuentran asociados a la organización denominada *China Association Test for Translators and Interpreters* y que integran algunos cursos de traducción e interpretación en su planes curriculares, los cuáles pueden representar de igual manera en un futuro prospectos para el desarrollo del proyecto. A continuación muestro una tabla con las instituciones clasificadas por provincia de China.

Provinces	Units	Address
Beijing	Social BFT Exam Training Center in Beijing	Within the East Gate of Beijing Cultural Palace of working people
	China Translation and Publishing Corporation (HQ) Training Centre	A Chegongzhuang 4, Mut Wah Street, 6th Floor Building
	College of Foreign Languages, Renmin University of China	Zhongguancun Street, Haidian District, Beijing, 59No.
	Yuan Pei Century (Beijing) Education Technology Co., Ltd.	Zhongguancun Street, Haidian District, Beijing Science and Technology Building 123, 4th Floor, 434 Huateng
	Yu Quan Beijing International Education Exchange Co., Ltd.	Unity of Chaoyang District, Beijing Tuan Jie Hu in Hunan in the 17 Building, 3 floor
	Beijing International Studies University Institute of Translation	South Chaoyang District, Beijing No. 1 Dingfuzhuang
	Translation Co., Ltd. Beijing Jiashen with	West Third Ring Road, Haidian District, Hai Tong 11 West Business Center, BI
		East Third Ring Road, Chaoyang District, No. 39, Jian Wai SOHO A Block, Room 602
Longtime Booz (Beijing) Human Resource Consulting Co., Ltd.	Men Wai Avenue Chaoyang District, Beijing Vantone A 6, C, 1006-1008	
Bureau of Education and Training Center of China Foreign Languages	Chegongzhuang West Road, Haidian District, Building 35, compound 7	
Shanghai	Culture Communication Co., Ltd. Shanghai Micro-Man	Xinqiao Town, Songjiang District, Shanghai Grid Road No. 505, Building 3, Room 313, fourth floor
	Fudan University Foreign Language Institute	Fudan University 220 Handan Road, Shanghai, Room 411, Humanities building
Guangdong Province	Guangdong Enterprises International Economic and Technical Cooperation	Yuexiu District, Guangzhou City, 197 North Guangzhou Avenue, New City Plaza, North Tower, 503 of the seven
	Guangdong University of Foreign Studies College of Translation	Guangzhou Baiyun Avenue North, Guangdong University of Foreign Studies, 2 College of Translation
Sichuan Province	Sichuan University	Wang Jiang Road, Chengdu, Sichuan University, Foreign Languages Building 29, Room 106
	Business Consulting Co., Ltd. Chengdu interpreter	Chengdu Wang Jiang Road, Plaza 1, 7th Floor in the sea
	Lung Ying Wa College of	Yihuan South Temple Street ninety-three a red

	Technology, Chengdu (Chengdu Dragon education and training schools)	tile Commercial Building
	Chengdu Association of Translators	Box 237, Chengdu (Chengdu Branch of the Academy of Sciences)
Shaanxi Province	Translation Training Center of Shaanxi Province	Colleges outside the area: No. 441 Chang'an South Road, north of the Outer Court (Family supermarket next) seven European style business South Gate Campus: 101 Centre Street South Gate, Xi'an (wall Lane off Road East), Room 303, family business
Zhejiang	Translators Association of Zhejiang Province (Hangzhou Language Bridge Translation Co., Ltd.)	Zhejiang University, Xixi Campus, Room 105, fourth floor, West
Hunan	Hunan College of Foreign Languages	Hunan Province, Lushan South Road, Yuelu District No. 1
Hubei	Wuhan, China Translation Translation Co., Ltd. (TAC Training)	Luo Yu Road, Wuhan Building, 8th Floor, 87 Remittance
Liaoning Province	Translation training center in Dalian	Shahekou District, United Road, No. 107-3 (Room 406, Dalian University employees)
	Translation Society of Liaoning Province	Chongshan Huanggu District, Shenyang City, 66 Road
	Shenyang Dong Fang Zhenglong Digital Technology Co., Ltd (Training Centre)	Culture, Heping District, Shenyang, Road 3, No. 11, Lane 101, Northeastern University, Integrated Science and Technology Building, Room
Shandong Province	Brilliant Information Technology Co., Ltd. Shandong Branch Joint	Jinan, Shandong Road, Lixia District calendar Triumph Commercial Building, No. 142, fifth floor, Block C, A
Fujian	Web International English Center, Xiamen	Jiahe Road, Huli District, Xiamen City, No. 318 (LV Clan Rainbow Department Store is the opposite)
Heilongjiang Province	Harbin Institute of Foreign Languages	Xiangfang District, Harbin City, 23 soldiers and civilians Street
Bureau of Education and Training Center of China Foreign Partners		
1	<u>Translation Co., Ltd., Wuhan Peterson</u>	Wuchang District, Wuhan City, Hubei Province, Hubei Province, Yue Machang library administration building (Building 5) 3 F
2	<u>Exam Training Center Shanghai</u>	No. 215 Jiangxi Road, Shanghai, Room 173

ANEXO 2

2.1. IV Reunión Binacional México – China.

El Presidente Felipe Calderón Hinojosa se reunió en la Residencia Oficial de Los Pinos, con integrantes de las delegaciones que participan en la IV Reunión Binacional México-China, encabezadas por los Ministros de Relaciones Exteriores de México, Patricia Espinosa Cantellano, y de China, Yang Jiechi.

En el encuentro, el Presidente Calderón manifestó su beneplácito por la realización de ese evento, en el que se evaluarán las metas alcanzadas en los ámbitos político, económico, comercial, jurídico, cultural y de cooperación en la agenda entre México y China.

De igual manera, el Primer Mandatario expresó, a nombre de México, sus más sinceras condolencias al pueblo y Gobierno de China por la pérdida de vidas humanas que han ocasionado las recientes lluvias torrenciales en ese país. Señaló que desafortunadamente el cambio climático está afectando especialmente a los países en desarrollo, lo cual nos obliga a redoblar esfuerzos de cooperación internacional para hacer frente a este desafío que enfrenta la humanidad.

Asimismo, el Jefe del Ejecutivo reiteró el compromiso de su Administración de colaborar con el Gobierno de China para fortalecer una relación bilateral estratégica, que impulse el

desarrollo de los dos países y consolide los lazos de amistad entre sus pueblos. Se congratuló del establecimiento de los Grupos de Trabajo de Inspección y Cuarentena y sobre Asuntos Aduaneros, en cuyo marco las autoridades chinas realizarán inspecciones in situ para avanzar en la importación diversos productos a China.

Por su parte, el Canciller Yang Jiechi manifestó que China considera a México como un aliado estratégico y expresó la intención de su Gobierno de continuar fortaleciendo la Comisión Binacional Permanente, por ser un instrumento de diálogo y cooperación que ha logrado acercar a ambas naciones, al tiempo que reiteró el agradecimiento de su país por el apoyo de México a la política de una sola China.

El Canciller Yang coincidió en que China y México deben luchar juntos contra el cambio climático y ofreció el firme apoyo de su país para lograr el éxito de la COP-16, que se realizará en México a finales de este año. Felicitó al Presidente Calderón por la destacada participación que ha tenido el Pabellón Mexicano en la Exposición Universal Shanghai 2010, que ya ha alcanzado los dos millones de visitantes.

El Presidente Felipe Calderón estuvo acompañado además por el Secretario de Economía, Bruno Ferrari; la Presidenta del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Consuelo Sáizar; la Subsecretaria de Relaciones Exteriores, Embajadora Lourdes Aranda, el Subsecretario de Transporte de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes, Humberto Treviño; el Subsecretario de Educación Superior, de la Secretaría de Educación Pública, Rodolfo Tuirán; el Embajador de México en China, Jorge Guajardo González, y el Titular de la Unidad de Relaciones Económicas y Cooperación Internacional de la Secretaría de Relaciones Exteriores, Rogelio Granguillhome.

Por parte de la delegación China asistieron los Viceministros de Comercio, Ciencia y Tecnología, Turismo y de Cultura, Wang Chao, Wang Weizhong, Wang Zhifa y Wang Wenzhang, respectivamente; así como el Vicepresidente del Consejo Chino para la Promoción del Comercio Internacional, Wang Jinzhen y el Embajador de China en México, Yin Hengmin, entre otros importantes funcionarios.

El resultado de los trabajos de la IV Reunión de la Comisión Binacional quedará plasmado en el Programa de Acción Conjunta 2011-2015, que comprenderá importantes acciones de cooperación bilateral y multilateral en todos los ámbitos.

Fuente: Presidencia de la República.

2.2. Estadísticas de la Situación de los Estudiantes de Chino en el Centro de Lenguas Extranjeras de la UNAM.

Para la selección de participantes del curso de Formación de Intérpretes y Traductores de Alto Nivel Chino Mandarín – Español es necesario reclutar estudiantes de los últimos niveles de cursos del idioma chino mandarín en México, los cuales demuestren, a través

de un examen de dominio del idioma, un nivel equivalente al HSK (Nivel 4) con un conocimiento de un mínimo de 1200 palabras de vocabulario, para poder ser capacitados durante un año en México y elevar su cantidad de vocabulario a un nivel 6 del HSK igual o mayor a 5000 palabras, que es el nivel mínimo que solicitan las universidades chinas para impartir un curso avanzado de chino mandarín de este tipo. Esto significa, quintuplicar su dominio de vocabulario mediante un estudio y preparación de tiempo completo y garantizar un nivel adecuado que solicita la contraparte china, de otro modo, no se alcanzará el objetivo pretendido.

TOTAL DE GRUPOS SEMESTRE 2009 – 2

Idioma vs Nivel

IDIOMA	NIVEL								C.LECTURA	CERTIFICAC IÓN	PERFECCION AMIENTO	EN LÍ NEA	TOTAL
	1	2	3	4	5	6	7	8					
ALEMAN	6	6	4	3	3	2	3	1	0	0	0	0	28
ARABE	2	1	1	1	0	1	0	0	0	0	0	0	6
CATALAN	1	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3
COREANO	4	3	2	1	1	1	0	0	0	0	0	0	12
CHINO	1	2	1	0	1	1	0	0	0	0	0	0	6
FRANCES	14	8	7	5	5	3	3	0	5	0	1	4	55
GRIEGO MODERNO	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	2
HEBREO	2	1	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	5
INGLES	2	2	14	14	13	13	29	0	6	5	0	0	98
ITALIANO	8	8	5	4	4	3	0	0	2	1	0	0	35

JAPONES	3	2	2	2	1	2	0	0	0	0	0	0	12
NAHUATL	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
PORTUGUES	8	6	4	3	3	2	0	0	4	1	0	0	31
RUMANO	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
RUSO	3	2	2	2	2	1	0	0	0	0	0	0	12
SUECO	2	1	1	1	1	0	0	0	0	0	0	0	6
VASCO	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
TOTAL	60	44	46	38	34	29	35	1	17	7	1	4	316

NOTA: En la columna de los cursos de Certificación se incluyen los del TOEFL de inglés, los del CELI de Italiano y el de Portugués.

FUENTE: Registros del Sistema Integral de Control Escolar del semestre 2009/2 (febrero - mayo 2009).

En el 2009, se impartieron 6 cursos de chino mandarín en el Centro de Lenguas Extranjeras de la UNAM en sus 6 niveles, lo cual demuestra que existe un interés por parte de los estudiantes mexicanos en dominar este idioma, y que a pesar de su dificultad llegan a cursar el último nivel impartido en este centro.

ALUMNOS EN CURSOS SEMESTRE 2009 – 2

Idioma vs Nivel

IDIOMA	NIVEL								C.LECTURA	CERTIFICACIÓN	PERFECCIONAMIENTO	EN LÍNEA	TOTAL
	1	2	3	4	5	6	7	8					
ALEMÁN	199	152	129	78	72	34	45	6	0	0	0	0	725
ÁRABE	61	24	23	16	0	7	0	0	0	0	0	0	131
CATALÁN	37	11	9	0	0	0	0	0	0	0	0	0	57
CHINO	124	66	48	20	15	9	0	0	0	0	0	0	282
COREANO	26	25	11	0	12	7	0	0	0	0	0	0	81
FRANCÉS	454	228	199	137	127	57	78	0	151	0	17	76	1524
GRIEGO MODERNO	0	0	5	6	0	0	0	0	0	0	0	0	11
HEBREO	38	18	8	4	0	0	0	0	0	0	0	0	68
INGLÉS	31	21	397	395	351	363	671	0	167	121	0	0	2517
ITALIANO	185	209	139	93	68	64	0	0	64	13	0	0	835
JAPONÉS	101	70	53	37	15	30	0	0	0	0	0	0	306
NÁHUATL	36	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	36
PORTUGUÉS	245	130	93	70	51	40	0	0	107	1	0	0	737
RUMANO	28	13	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	41
RUSO	56	41	36	34	25	6	0	0	0	0	0	0	198
SUECO	49	26	8	4	10	0	0	0	0	0	0	0	97
VASCO	42	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	42

TOTAL	1712	1034	1158	894	746	617	794	1	6	489	135	17	76	7688
--------------	------	------	------	-----	-----	-----	-----	---	---	-----	-----	----	----	-------------

NOTA: En la columna de los cursos de Certificación se incluyen los del TOEFL de inglés, los del CELI de Italiano y el de Portugués.

FUENTE: Registros del Sistema Integral de Control Escolar del semestre 2009/2 (febrero - mayo 2009)

En el 2009, 124 alumnos iniciaron sus estudios en este idioma en el CELE de la UNAM y 9 cursaron el último nivel. Esta deserción se debe principalmente a que no hay una concientización del estudio del idioma y a que no hay un sistema de profesionalización del aprendizaje de este idioma que impulse a los estudiantes a terminar el curso.

**CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS
DEPARTAMENTO DE SERVICIOS ESCOLARES**

SOLICITANTES E INSCRITOS POR EXAMEN DE COLOCACION

IDIOMA	2009/2		2010/1	
	<i>SOLICITANTES</i>	<i>INSCRITOS</i>	<i>SOLICITANTES</i>	<i>INSCRITOS</i>
Alemán	120	72	100	26
Árabe	17	5	9	1
Catalán	10	2	5	1
Chino	59	19	36	10
Coreano	16	7	4	3
Francés	194	88	211	91
Griego Moderno	10	1	0	0
Hebreo	11	1	9	3
Inglés	2437	776	2233	675
Italiano	119	57	101	33
Japonés	74	40	53	19
Portugués	55	20	53	12
Rumano	3	0	1	0
Ruso	54	11	20	12
Sueco	29	8	7	3
Total	3208	1107	2842	889

FUENTE: Registros del Sistema Integral de Control Escolar de los semestres arriba señalados.

**CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS
DEPARTAMENTO DE SERVICIOS ESCOLARES**

SOLICITANTES E INSCRITOS A PRIMER NIVEL

IDIOMA	2009/2		2010/1	
	SOLICITANTES	INSCRITOS	SOLICITANTES	INSCRITOS
Alemán	1529	146	993	154
Árabe	178	60	148	56
Catalán	62	31	49	32
Chino	525	111	332	90
Coreano	37	24	54	38
Francés	3484	357	2060	278
Griego Moderno	43	0	29	15
Hebreo	66	36	65	18
Italiano	1069	150	914	174
Japonés	479	90	379	80
Portugués	641	224	491	279
Rumano	30	24	31	19
Ruso	227	53	234	60
Sueco	125	45	102	32
Total	8495	1351	5881	1325

FUENTE: Registros del Sistema Integral de Control Escolar de los semestres arriba señalados.

2.3. Lista de alumnos que aplicaron al examen HSK.

Se pretende reclutar a estudiantes que dominen como mínimo el nivel 4 del HSK debido a que de esta manera puede ser más amplia la convocatoria, ya que los estudiantes que cuentan con un nivel superior son pocos como se observa en la siguiente tabla.

Personas que presentaron el Examen HSK con calificación obtenida.

2008

HSK básico

C	Cruz Monfort Edgardo	in4tuga@gmail.com	56759258
A	Borja Navarro Edmundo	borja.edmundo@gmail.com	56718828
A	Martínez González Adriana A	quimera_amg@yahoo.com.mx	55624614
B	Tello Ramos María	telloramos@hotmail.com	56800614

	Cristina		
B	Frías Lugo Claudia Monserrat	friasmonse@yahoo.com wushan_mon@yahoo.com.cn	55893405 52074535
C	Alvarado Roman Valeria Isabel	chabelini19901@hotmail.com	(462)6230100 Irapuato
C	Noyola y Loya Julio C	cookingabroad@yahoo.com.mx	56032626
A	Cornejo Ávila Ricardo A	ricardo_coar@yahoo.com.mx	58901835

2009

HSK básico

Nivel	Nombre	Correo	Teléfonos
C	Acosta Trujillo José Guillermo	el_sencillito94@yahoo.com.mx	55791267
A	Blanco Sandoval Marco David	madablasan@hotmail.com	5556 1851 63
C	Borden Eng Rubén	rubenborden@gmail.com	54438955
B	Castellanos Briones José Luis	jlcb1979@hotmail.com	57591443
C	Chang Nimi Midori	midorito_88@hotmail.com	55320107
C	de Jesús Escalante Mariana	mje@realitat.com	5590 29 13
C	Del Castillo Guzmán Carlos	castilloguzman@hotmail.com	55549981 66
B	Delgado Almeida Lidia	lidelal@yahoo.com.mx	56091211
C	Estrada Islas Eduardo	spongelalo@gmail.com	5558621469
A	Gong Haibei	hero858@yahoo.cn happy19858@hotmail.com	044 55 17 64 9967 91290088
B	González Ríos Roberto	rob_glz@hotmail.com	57992511
C	Guerrero López Nancy Jacqueline	hanjak_1@hotmail.com	5884 7714
C	Jiménez Domínguez Reyna	reynacoti@hotmail.com	57316147 044 55 16891236
C	Leonardo Gil Abigail	bigyle@hotmail.com	41975303 04455 16210317

Fuente: Centro de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de México.

2.4. Universidades con enseñanza del idioma chino en el mundo.

CHILE

- Centro Cultural Chino: aplicación de 6 niveles HSK, aplicación de examen YCT, aplicación de examen BCT.

PERU

- Instituto Peruano Chino: enseñanza profesional de chino avalado por el gobierno peruano.
- Centro Tay: servicios de traducción e interpretación iniciado por descendientes chinos.

ESPAÑA

- Universidad Autónoma de Barcelona: la Facultad de Traducción e Interpretación ofrece la especialidad en Chino Mandarín.

ESTADOS UNIDOS

- Mandarin School of Translation and Interpretation.

INGLATERRA

- University of Nottingham: Master of Arts in Chinese/English Translation and Interpreting.

BRASIL

- Centro de Idioma e Cultura China: cursos de mandarín con vinculación a empresas.

AUSTRALIA

- University of Western Sydney: Master of Interpreting and Translation in Chinese
- University of Queensland: Master of Arts in Chinese Translation and Interpreting
- Macquarie University: Master of Translating and Interpreting in Chinese Mandarin

2.5. Institutos Confucio en Iberoamérica.

El Instituto Confucio es un instituto no lucrativo cuyo objetivo es promover la lengua y la cultura chinas y dar apoyo a la enseñanza del chino en todo el mundo a través de los Institutos Confucio asociados.

En la siguiente lista se muestran los países latinoamericanos que cuentan con Instituto Confucio y las universidades que los albergan:

- Argentina
 - National University of La Plata
 - University of Buenos Aires

- Chile
 - Catholic University of Chile, Santiago

- Colombia
 - University of the Andes, Colombia, Bogotá
 - University of Antioquia / EAFIT University, Medellín

- Costa Rica
 - University of Costa Rica

- Cuba
 - University of Havana

- Mexico
 - Huaxia Chinese Culture College
 - University of Nuevo León - (UANL-CCL)
 - Instituto Confucio/ CELE UNAM
 - Instituto Confucio/Mexicali, Baja California
 - University of Chihuahua

- Peru
 - Pontificia Universidad Catolica del Peru
 - University of Piura
 - Universidad Catolica Santa Maria of Arequipa

- Spain
 - Universidad Autónoma de Madrid
 - University of Valencia
 - University of Granada

ANEXO 3

3.1. Traducción

Es una actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado texto origen o "texto de salida", para producir un texto con significado equivalente, en otro idioma, llamado texto traducido o "texto meta".

No siempre es posible traducir los enunciados con estructuras equivalentes, por lo que el traductor debe recurrir a varias estrategias a fin de asegurar la traducción de un texto determinado. A estas estrategias se les ha llamado también procedimientos de traducción.

Adaptación.- Adaptación, conocida también como traducción libre, es un procedimiento de traducción en el que el traductor reemplaza una realidad cultural o social en el texto original con la correspondiente realidad en el texto traducido. Esta nueva realidad resulta más común para los lectores del texto traducido. La adaptación a menudo resulta útil para la traducción de poesía, obras de teatro y publicidad.

Préstamo.- El préstamo consiste en utilizar una palabra o expresión del texto original en el texto traducido. Los préstamos suelen notarse en cursiva y consisten en escribir la palabra en la lengua de origen; en otras palabras, es la no traducción del vocablo. Un ejemplo de préstamo es blue jeans del inglés. Otro ejemplo puede ser la palabra sandwich.

Calco.- El calco léxico es un procedimiento de traducción que consiste en la creación de neologismos siguiendo la estructura de la lengua de origen. Un ejemplo claro de esta es la palabra baloncesto, originada de la palabra basketball en inglés.

Modulación.- Consiste en variar la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva.

Transposición.- Consiste en el cambio de una categoría gramatical por otra sin que cambie el sentido del mensaje. En este procedimiento, se produce un cambio de una estructura gramatical por otra.

Equivalencia.- Equivalencia quiere decir la correspondencia en significado de una palabra en un idioma frente a otro idioma. Dos palabras son equivalentes si tienen el mismo significado.

Traducción literal.- Se refiere al paso de la lengua de origen a la lengua traducida donde este paso da un resultado correcto. El traductor sólo tiene que preocuparse de la servitudes lingüísticas (colocaciones) que son propias de una lengua y no pueden cambiarse.

Tipos de Traducción

Traducción divulgativa.- Consiste en la traducción de textos de carácter divulgativo, como pueden ser los textos periodísticos.

Traducción literaria.- Traducción de textos literarios, ya sean prosa, poesía, etc.

Traducción científico-técnica.- La traducción científica se dedica a los textos sanitarios y científicos como su nombre indica. Por su parte, la traducción técnica es aquella dedicada a textos de materia técnica, como puede ser la ingeniería, automoción o la informática. En este último campo se habla de localización de software, es decir la traducción del software de un idioma a otro adaptando tal programa a la cultura del país de llegada.

Traducción judicial.- Es la realizada ante un tribunal de justicia. No debe confundirse con la traducción jurada, que se describe más abajo.

Traducción jurídico-económica.- La traducción jurídica es la que se refiere a textos legales. No debe confundirse con la traducción jurada, que se describe a continuación. Por su parte, la traducción económica consiste en traducir textos de temática financiera.

Traducción jurada o traducción pública.- Traducción oficial de títulos, documentos, certificados, etc. que requieren una validez legal. Este tipo de traducción sólo la puede realizar aquel traductor acreditado para ello (véase Traducción jurada).

Herramientas de traducción

Algunos traductores profesionales utilizan herramientas de traducción asistida o CAT (del inglés Computer Aided Translation Tools) para facilitar el proceso de traducción. Estas

herramientas recuperan traducciones que se han hecho con anterioridad mediante un sistema de base de datos denominado memoria de traducción.

ISO 2384:1977

Norma ISO, publicada en 1977, que establece las normas para asegurar que las traducciones se presenten en un formato normalizado que simplifique su uso por parte de diferentes categorías de usuarios. Se aplica a la traducción de todos los documentos, ya sean completos, parciales o resumidos. Se distinguen cuatro tipos de documentos libros, publicaciones periódicas, artículos y patentes.

Fuente: *Instituto Superior de Intérpretes Traductores*

3.2. Interpretación

La interpretación de lenguas o interpretación es una actividad de mediación lingüística que consiste en transmitir un discurso de tipo oral o en lengua de señas, dando lugar a un discurso equivalente en una lengua diferente, bien de tipo oral o de lengua de señas. También se denomina interpretación al producto resultante de dicha actividad.

Se denomina intérprete a la persona que realiza la interpretación. Su función consiste en transmitir el mensaje del discurso original, teniendo en cuenta diversos aspectos, como el registro utilizado, la información implícita en dicho mensaje y las emociones.

La interpretación suele realizarse de manera presencial e inmediata, es decir que el intérprete es testigo directo del discurso de partida, bien de manera física o por transmisión audiovisual (televisada o telefónica). Por tanto, el traductor, a diferencia del intérprete, suele consultar diversas fuentes (diccionarios, glosarios, textos similares etc.), todo lo cual contribuye a que el documento resultante pueda ser más fiel al original.

Por otra parte, a la interpretación se le aplica un estándar de fidelidad y exactitud diferente que a la traducción. Debido a la premura de tiempo, el intérprete se ve obligado a establecer prioridades, para garantizar que se transmiten los detalles más importantes del discurso de partida.

Con todo, la intensa actividad intelectual del intérprete exige el trabajo por turnos. Habitualmente, se trabaja por parejas, y mientras uno de los miembros interpreta, el otro controla su trabajo y se anticipa a posibles dificultades, comunicándose con aquél mediante notas escritas.

Finalmente, el orador puede contribuir mucho a la calidad de la interpretación. En particular, será de gran ayuda que aplique la entonación adecuada a cada tipo de frase y que inserte una pausa breve al final de cada párrafo. Contrariamente a lo que se pueda pensar, el orador más difícil de interpretar no es el que habla rápido, sino el que lee en voz alta, aplicando una entonación muy distinta de la que utilizaría si su discurso fuera espontáneo.

Técnicas de Interpretación

Interpretación simultánea.- En la interpretación simultánea, el intérprete traduce el mensaje a la lengua de llegada tan rápido como le sea posible desde la lengua de partida, mientras que el orador u hablante de esta lengua continúa hablando. Para llevar a cabo su trabajo, el intérprete se sitúa en una cabina insonorizada desde donde puede ver al orador, al cual escucha a través de unos auriculares. Para transmitir su mensaje, el intérprete cuenta con un micrófono. Los receptores del mensaje en la lengua de llegada escuchan la interpretación vía auriculares. Además, la IS es el modo de interpretación comúnmente utilizado por los intérpretes de lengua de señas.

Interpretación susurrada.- En la interpretación susurrada (chuchotage en francés), el intérprete se sienta o se queda de pie junto a una pequeña audiencia perteneciente a la lengua de llegada mientras les susurra una interpretación simultánea del tema que se está tratando. Para llevar a cabo esta modalidad de interpretación no se necesita un equipo especial. La interpretación susurrada se emplea en situaciones en las que la mayor parte de un grupo de personas habla la lengua de partida, y tan solo una minoría no (lo ideal sería que no fueran más de tres personas).

Interpretación de enlace o bilateral.- Mientras que la interpretación consecutiva suele implicar la existencia de un solo orador y varios receptores, la interpretación de enlace consiste en transmitir entre unos y otros lo que se dice en una conversación entre dos o más personas. Puede realizarse tras un breve discurso, de forma consecutiva, oración por oración o en la modalidad de chuchotage (interpretación susurrada). Aparte de la toma de notas (que no se practica siempre) no se requiere la utilización de un equipo especial.

Interpretación por relé.- La interpretación por relé (en inglés, relay interpreting) tiene lugar cuando no se dispone de un intérprete que pueda trabajar desde la lengua de partida a la lengua de llegada, pero sí se dispone de intérpretes que pueden enlazar cada una de dichas lenguas con una tercera.

Traducción a vista.- La llamada traducción a vista supone, en realidad, un tipo de interpretación. En este caso, el intérprete lee en voz alta un documento escrito en una lengua de partida como si estuviese escrito en la lengua de llegada. La traducción a vista es frecuente en los ámbitos sanitario y judicial.

Modalidades de interpretación

Interpretación de conferencias.- La interpretación de conferencias consiste en hacer una interpretación de una conferencia, como su nombre indica. Puede ser consecutiva o simultánea, aunque la celebración de encuentros multilingüísticos ha reducido la utilización de la interpretación consecutiva en los últimos 20 años. La interpretación de conferencias se divide en dos mercados: el institucional y el privado. Las instituciones internacionales (UE, ONU, OEP, etc.), que celebran encuentros multilingüísticos, suelen favorecer la interpretación de varias lenguas extranjeras a las lenguas maternas de los intérpretes. El mercado privado local tiende a concentrarse en reuniones bilingües (la

lengua local más otra) y los intérpretes trabajan tanto a partir de sus lenguas maternas como hacia ellas. Estos dos mercados no se excluyen el uno al otro.

Interpretación en el ámbito judicial.- Mientras que la interpretación jurídica se refiere simplemente al contenido del discurso de partida y la interpretación jurada implica una responsabilidad del intérprete respecto a su trabajo regulada por la ley, la interpretación judicial tiene necesariamente lugar en tribunales de justicia o administrativos. A veces se utiliza la técnica de interpretación consecutiva, como cuando ante un tribunal se presenta un único testigo de lengua extranjera.

Interpretación para sesiones de grupo (marketing).- En la interpretación centrada en un grupo un intérprete se sitúa en una cabina insonorizada o en la sala de un observador con los clientes. Normalmente se utiliza un espejo unidireccional que se coloca entre el intérprete y el grupo focal, gracias al cual el intérprete puede observar a los participantes, mientras que ellos solo pueden ver su propio reflejo. El intérprete escucha la conversación en el lenguaje original a través de auriculares y la interpreta de forma simultánea en la lengua de llegada para los clientes. Dado que suele haber entre 2 y 12 (en ocasiones más) participantes en un grupo centrado, los intérpretes con experiencia no solo interpretan el discurso, sino que también imitan la entonación, los patrones del discurso, el tono, la risa y los sentimientos transmitidos por los participantes.

Interpretación de acompañamiento.- En este tipo de interpretación un intérprete acompaña a una persona o una delegación durante un tour, una visita, una reunión o una entrevista. Al intérprete que desempeña este papel se le denomina intérprete de acompañamiento. La modalidad de interpretación que realiza es interpretación de enlace.

Interpretación en el sector público.- También se la conoce como interpretación comunitaria. Es un tipo de interpretación que tiene lugar en los ámbitos legal, sanitario, y del gobierno local, así como los servicios sociales, la vivienda, la salud medioambiental y la educación. En la interpretación comunitaria existen una serie de factores que determinan y afectan al lenguaje y a la producción de la comunicación. Tales factores son: el contenido emocional del discurso, un entorno social polarizado u hostil, el estrés creado, las relaciones de poder entre los participantes y el grado de responsabilidad que adquiere el intérprete (en muchos casos extremo); en ocasiones, incluso la vida de la otra persona depende del trabajo del intérprete.

Interpretación en el ámbito sanitario.- La interpretación en el ámbito sanitario constituye un subtipo dentro de la interpretación en los servicios públicos, y consiste en facilitar la comunicación entre el personal sanitario y el paciente y su familia. Normalmente, el intérprete que interviene en este proceso ha sido formalmente acreditado y reúne los requisitos necesarios para prestar este tipo de servicio. En algunas situaciones los profesionales sanitarios que son multilingües pueden colaborar a tiempo parcial como miembros de bancos lingüísticos internos. El intérprete médico debe tener amplios conocimientos de medicina, sobre las prácticas médicas más comunes, el proceso de entrevistar a un paciente, el reconocimiento médico, y las tareas que se llevan a cabo a diario en el hospital o clínica donde trabaja. Además, es muy importante que los

intérpretes médicos a menudo suponen enlaces culturales para las personas (independientemente del lenguaje) que no están familiarizadas con o se sienten incómodas en los centros hospitalarios o médicos.

Interpretación en los medios de comunicación.- Por su naturaleza, la interpretación en los medios de comunicación tiene que ser simultánea. Se ofrece en particular para las coberturas televisivas en directo tales como las conferencias de prensa, entrevistas grabadas o en directo con políticos, músicos, artistas, deportistas o personalidades del mundo de los negocios. En este tipo de interpretación el intérprete se sitúa en una cabina insonorizada. Lo ideal es que desde allí pueda ver a los oradores en una pantalla. Antes de realizar las grabaciones, debería comprobarse si el equipo funciona correctamente. En particular, las conexiones vía satélite tienen que ser verificadas dos veces para así asegurarse de que el intérprete no oiga su retorno y llegue a escuchar los canales de uno en uno. En el caso de las entrevistas grabadas fuera de un estudio y algunos programas de actualidades, el intérprete interpreta lo que ve en la pantalla de televisión. El ruido de fondo puede suponer un grave problema. El intérprete que trabaja para los medios de comunicación tiene que dar la impresión de ser tan hábil y seguro como un presentador de televisión.

Fuente: *Instituto Superior de Intérpretes Traductores*

3.3. Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas

El Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCER) es un estándar que pretende servir de patrón internacional para medir el nivel de comprensión y expresión orales y escritas en una lengua.

El proyecto fue propuesto en un congreso internacional celebrado en Suiza en noviembre de 1991 y desarrollado por el Consejo de Europa.

El Marco común europeo de referencia establece una serie de niveles para todas las lenguas a partir de los cuales se favorece la comparación u homologación de los distintos títulos emitidos por las entidades certificadas.

Recopilando información acerca de los distintos niveles propuestos por otras entidades y autores, los encargados del proyecto observan que el número más adecuado de niveles para el aprendizaje, enseñanza y evaluación de las lenguas es seis, que no coinciden con los niveles clásicos de básico, intermedio y avanzado, al estar situados por encima o por debajo de ellos, respectivamente. Con base en esto, se elabora una distinción inicial en tres bloques amplios, cada bloque se ramifica en otros dos niveles más restrictivos.

Bloque A: Usuario básico.

Nivel A1: Acceso.

Nivel A2: Plataforma.

Bloque B: Usuario independiente.

Nivel B1: Umbral.

Nivel B2: Usuario Independiente.

Bloque C: Usuario competente.

Nivel C1: Dominio operativo eficaz.

Nivel C2: Maestría.

El desarrollo posterior del Marco común europeo de referencia permite la simplificación del esquema anterior al siguiente, que facilita en gran medida la comprensibilidad a los usuarios de la información, presentando una tabla de escala global para los seis niveles.

Nivel A1: Se adquiere cuando el estudiante es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato; cuando puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce y cuando puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.

Nivel A2: Se adquiere cuando el estudiante es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.); cuando sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales y cuando sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.

Nivel B1: Se adquiere cuando el estudiante es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio; cuando sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua; cuando es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal y cuando puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.

Nivel B2: Se adquiere cuando el estudiante es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización; cuando puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores y cuando puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

Nivel C1: Se adquiere cuando el estudiante es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos; cuando sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada; cuando puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales y cuando puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.

Nivel C2: Se adquiere cuando el estudiante es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee; cuando sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida y cuando puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.

Capacidades a desarrollar

El Marco común europeo de referencia para las lenguas delimita las capacidades que el alumno debe controlar en cada uno de los niveles para las categorías comprender, hablar y escribir. La categoría comprender integra las destrezas comprensión auditiva y comprensión de lectura; la categoría hablar integra las de interacción oral y expresión oral y la categoría escribir comprende la destreza expresión escrita.

Niveles	Comprender		Hablar		Escribir
	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
A1	Reconozco palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad.	Comprendo palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas, por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos.	Puedo participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta y me ayude a formular lo que intento decir. Planteo y contesto preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.	Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.	Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo para enviar felicitaciones. Sé rellenar formularios con datos personales, por ejemplo mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel.
A2	Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal	Soy capaz de leer textos muy breves y sencillos. Sé encontrar	Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un	Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con	Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos

	(información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo). Soy capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos.	información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, menús y horarios y comprendo cartas personales breves y sencillas.	intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves, aunque, por lo general, no puedo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mí mismo.	términos sencillos a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve.	relativos a mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo agradeciendo algo a alguien.
B1	Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc. Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.	Comprendo textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo. Comprendo la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.	Sé desenvolverme en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo donde se habla esa lengua. Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).	Sé enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones. Puedo explicar y justificar brevemente mis opiniones y proyectos. Sé narrar una historia o relato, la trama de un libro o película y puedo describir mis reacciones.	Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos o de interés personal. Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.
B2	Comprendo discursos y conferencias extensos e incluso	Soy capaz de leer artículos e informes relativos a	Puedo participar en una conversación con cierta	Presento descripciones claras y detalladas de	Soy capaz de escribir textos claros y detallados

	<p>siguen líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprendo casi todas las noticias de la televisión y los programas sobre temas actuales. Comprendo la mayoría de las películas en las que se habla en un nivel de lengua estándar.</p>	<p>problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Comprendo la prosa literaria contemporánea.</p>	<p>fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. Puedo tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo mis puntos de vista.</p>	<p>una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad. Sé explicar un punto de vista sobre un tema exponiendo las ventajas y los inconvenientes de varias opciones.</p>	<p>sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses. Puedo escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto. Sé escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos y experiencias.</p>
C1	<p>Comprendo discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se señalan explícitamente.</p> <p>Comprendo sin mucho esfuerzo los programas de televisión y las películas.</p>	<p>Comprendo textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo.</p> <p>Comprendo artículos especializados e instrucciones técnicas largas, aunque no se relacionen con mi especialidad.</p>	<p>Me expreso con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas. Utilizo el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales. Formulo ideas y opiniones con precisión y relaciono mis intervenciones hábilmente con</p>	<p>Presento descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada.</p>	<p>Soy capaz de expresarme en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión. Puedo escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considero</p>

			las de otros hablantes.		que son aspectos importantes. Selecciono el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos mis escritos.
C2	No tengo ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de lengua hablada, tanto en conversaciones en vivo como en discursos retransmitidos, aunque se produzcan a una velocidad de hablante nativo, siempre que tenga tiempo para familiarizarme con el acento.	Soy capaz de leer con facilidad prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos estructural o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias.	Tomo parte sin esfuerzo en cualquier conversación o debate y conozco bien modismos, frases hechas y expresiones coloquiales. Me expreso con fluidez y transmito matices sutiles de sentido con precisión. Si tengo un problema, sorteo la dificultad con tanta discreción que los demás apenas se dan cuenta.	Presento descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un estilo que es adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas.	Soy capaz de escribir textos claros y fluidos en un estilo apropiado. Puedo escribir cartas, informes o artículos complejos que presentan argumentos con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas. Escribo resúmenes y reseñas de obras profesionales o literarias.

La tabla de equivalencias para el estudio del idioma chino es la siguiente:

Nuevo HSK	Nuevo YCT	Cantidad de Vocabulario	Normas de la Competencia de la Lengua China	Marco de las Lenguas Europeas (CEF)
HSK (Nivel 6)		≥ 5000	Grado 5	C2
HSK (Nivel 5)		2500		C1
HSK (Nivel 4)		1200	Grado 4	B2
HSK (Nivel 3)	YCT (Nivel 4)	600	Grado 3	B1
HSK (Nivel 2)	YCT (Nivel 3)	300	Grado 2	A2
HSK (Nivel 1)	YCT (Nivel 2)	150	Grado 1	A1
	YCT (Nivel 1)	80		

Fuente: *Common European Framework of Languages*

3.4. Dificultades de la Traducción del Español al Chino (Entrevista con el Profesor Ding)

El profesor Ding es actualmente catedrático de español en una de las mejores —por no decir la mejor— universidades china de humanidades: la Universidad de Pekín o Beijing daxue, que suele abreviarse en Beida. Estudió español en dicha universidad y en ella continuó trabajando en calidad de profesor, hasta la fecha, con interrupciones anuales de su docencia en China para desarrollarla en España (en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada) y en otros países hispanohablantes. Ha publicado numerosas traducciones del español al chino, tanto de obras clásicas como modernas, entre las que destacan *El túnel*, de Ernesto Sábato, y el *Cancionero español*. Actualmente está terminando su traducción de *La Celestina*. Hablamos con él sobre sus dos facetas más destacables: la de estudiante y profesor de español, por un lado, y la de traductor, por otro.

I. SU VIDA Y EL ESPAÑOL

Pregunta: ¿Cuándo estudió usted español? ¿Dónde lo estudió?

Respuesta: Empecé a estudiar español en 1971. Por aquel entonces, China se encontraba en la época de la revolución cultural que se había desencadenado desde 1966. Durante un par de años, todas las instituciones educacionales estuvieron cerradas y las actividades docentes se pararon. En 1979, el presidente Mao hizo un llamamiento general para ir al campo a ser reeducados por los campesinos, y muchos jóvenes —como yo— fuimos al noreste de China, zona fronteriza con la entonces Unión Soviética, a trabajar como campesinos. En 1979, las universidades chinas volvieron a funcionar y

personas de diversas instituciones vinieron al lugar donde yo estaba trabajando para seleccionar alumnos para la universidad. Yo fui elegido por la Universidad de Pekín. Así es como llegué a ser uno de los pocos afortunados que consiguieron la valiosa oportunidad de recibir una educación superior. Sucede que la Universidad de Pekín es la más famosa en China; fue la primera universidad de estilo occidental que jamás existió en China; fue fundada en 1898. A lo largo de su historia, salieron de esta universidad muchas figuras famosas en la vida china, personas que dejaron su huella en el proceso de la historia moderna china. Me siento orgulloso de ser un miembro de esta universidad.

P: Cuando empezó a estudiar español, ¿qué concepto se tenía en China de dicha lengua? ¿Qué se sabía entonces sobre España y el español en términos generales? ¿Por qué?

R: Estudié tres años el castellano en Beida, la Universidad de Pekín. Entonces en China se conocía muy poco de la lengua española. Antes de empezar a estudiar dicha lengua, yo no tenía ningún conocimiento de español. En la década de los 50 y los 60, la primera lengua extranjera, o sea, la que se estudiaba más en China, era el ruso, y después el inglés. Casi nadie conocía el español. Sobre España, se sabía que era un país de dictadura fascista, que el gobierno de Franco mató muchos republicanos y reprimía al pueblo español, que el líder del partido comunista español era la famosa Dolores Ibarruri...

Como China es un país comunista, no tenía relaciones diplomáticas con los países del mundo occidental, ni tampoco con la España de Franco. Se sabía que en Cuba se hablaba español y también que era la lengua oficial de muchos países latinoamericanos con los que China sí que tenía contactos, sobre todo con sus partidos izquierdistas.

Por todo ello, sabíamos que la lengua española se hablaba en muchos países y que, por eso, era muy útil.

P: ¿Ha cambiado mucho la forma de ver a España y al español desde China en los últimos años? ¿Por qué?

R: En los últimos años, la forma de ver a España y al español ha cambiado mucho. Conforme al avance de la modernización del país, China viene ampliando cada día más sus relaciones económicas con países de todo el mundo. El pueblo chino conoce cada vez mejor las distintas culturas del mundo. En los últimos años, hay cada vez más empresas españolas entrando en China y la palabra España nos suena cada vez más. La gente ya conoce mejor España que antes, aunque todavía es insuficiente.

Actualmente, a ojos de los chinos, España es un país romántico, los españoles son gente de carácter abierto y optimista que saben disfrutar la vida. Aquí se conoce sobre todo la existencia de la corrida de toros, el baile flamenco, y, sobre todo, el fútbol español. ¿No sabías que en China hay muchos hinchas de Real Madrid y Barcelona?

Mucha gente ya sabe que el español es un idioma que se habla en muchos países de América del Sur y hay cada vez más demandas en la sociedad china de personas que dominen esta lengua.

P: ¿Por qué estudió usted español en aquella época en la que este no era una lengua ni muy conocida ni tan importante como, por ejemplo, el japonés o el inglés, desde un punto de vista económico y comercial?

R: En aquella época en la que yo estudié español, nosotros no podíamos elegir lo que queríamos estudiar: las autoridades universitarias tenían la última palabra y decidían nuestros destinos. Por eso, cuando me mandaron a estudiar español, no tenía ni idea de lo que era aquella lengua. Pero como el Gobierno nos había ofrecido esta valiosa oportunidad de recibir una educación superior, todos aceptamos sin ninguna queja y lo estudiamos con gran entusiasmo. Así, poco a poco, terminamos enamorados de esta lengua. Porque en aquella época de la revolución cultural, lo primero en lo que pensaba una persona era en contribuir al desarrollo del país y en servir al pueblo, aunque fuera a cambio de sacrificar de sus propios intereses. Fue la época del romanticismo revolucionario y el concepto del mundo que teníamos era muy diferente al que tiene la gente hoy día.

P: ¿Tenía el Gobierno algún interés en fundar la actual Universidad de Estudios Extranjeros (Beiwai), donde se podía estudiar casi todas las lenguas más importantes del mundo?

R: Aquel entonces Beiwai era un instituto anexo al Ministerio de Relaciones Exteriores. Creo que el Gobierno de aquella nueva China necesitaba urgentemente personas especializadas para los asuntos diplomáticos chinos.

P: ¿Nos podría explicar si la enseñanza del español que usted recibió es muy distinta de la que usted imparte hoy en la Universidad de Pekín? ¿Cuáles son las diferencias?

R: En mi época (los años setenta), mientras estudiábamos español en la universidad, íbamos de vez en cuando al campo o a las fábricas a trabajar. Los profesores solían redactar materiales de estudio para los alumnos y el contenido de estos materiales se vinculaba de manera estrecha con la práctica; por ejemplo, cuando estábamos en el campo estudiábamos palabras relacionadas con el trabajo en el campo, los textos mostraban la vida de los campesinos y sus actividades laborales. Si se estaba en una fábrica, todo se relacionaba con las actividades de esta. Teníamos las asignaturas de Gramática, Análisis de textos, Lectura, Audición, Redacción en español, Conversación, Traducción e Interpretación.

Actualmente, las asignaturas que toman los alumnos de español se han aumentado mucho. Además de las mencionadas, también hay Lectura de textos periodísticos, Introducción a la Cultura y la Historia de España y de América Latina, Historia de la Literatura Española y de América Latina, Correspondencia comercial, etcétera.

Como nuestra universidad es multidisciplinar, nuestros alumnos de español también pueden elegir algunas asignaturas de otras facultades tales como de la Facultad de Derecho, la Facultad de Relaciones Internacionales, la Facultad de Economía, la Facultad de Artes...

P: ¿Qué es lo que más atrae a los estudiantes de español chinos de nuestra lengua?
¿Por qué la estudian?

R: Muchos alumnos que estudian español eligen esta lengua porque saben que en los últimos años los estudiantes de español tienen facilidad de encontrar un buen trabajo.

Otros porque tienen curiosidad de conocer este país lleno de color romántico y su pueblo. También hay algunos que quieren conocer la misteriosa cultura indígena de América Latina.

II. LA TRADUCCIÓN

P: ¿Podría explicarnos si fue usted el que eligió traducir los libros que ha traducido o si le encargaron su traducción?

R: Yo elegí algunas obras; otras las hice por encargo.

P: Si fue usted quien eligió los libros que deseaba traducir, ¿nos podría comentar qué motivos tuvo para elegir precisamente esos libros en vez de otros?, ¿los eligió porque le gustaban o por otros motivos? ¿Qué le gustaba de cada uno de esos libros?

R: Cuando elijo un libro, lo elijo simplemente porque me gusta o porque es una obra muy importante de la literatura española o hispanoamericana, o porque el escritor de la obra es muy famoso que vale la pena presentarlo al lector chino.

P: En las traducciones que fueron encargos, ¿le exigían o pedían que las traducciones tuvieran determinadas características?, ¿cuáles?

R: Normalmente, las editoriales no nos exigen que las traducciones tengan ciertas características, porque existe una confianza entre los traductores y las editoriales. Sólo nos ponen una fecha para entregar los borradores. Pero nosotros, los traductores, nos exigimos a nosotros mismos mucho, por nuestra reputación. Si realizo una mala traducción, la editorial me la rechazará y suspenderá la colaboración conmigo. Por eso, los traductores damos mucha importancia a procurar hacer nuestro trabajo lo mejor posible.

En una traducción, lo primero es la comprensión perfecta de la obra elegida, y luego la expresión correcta; basándome en eso, intento lograr una traducción que se lea con fluidez y en un lenguaje exacto, literario y elegante.

P: ¿Podría darnos algunos ejemplos de traducción que le hayan resultado especialmente difíciles? ¿Podría comentarlos?

R: Realmente, sí, hice algunas traducciones muy difíciles para un extranjero como yo. Por ejemplo, hace un par de años traduje el Romancero, esa antología de romances tradicionales. Fue un trabajo muy difícil, porque el lenguaje que se utilizaba en tiempos antiguos es muy diferente del actual, y, además, porque tenía que encontrar rimas en chino, pues en español estaba rimado.

Otra obra cuya traducción me resultó muy difícil es La Celestina; mejor dicho, que me está resultando, pues aún no la he terminado. Siempre encuentro problemas gramaticales, léxicos o culturales. Es un trabajo duro y un gran desafío. Pero me gustan los desafíos y las dificultades. Traducir siempre me reporta algún placer y me permite aprender muchas cosas.

P: ¿Recibió usted alguna formación especial como traductor en la universidad o aprendió a traducir por sí mismo, sin recibir clases para ello?

R: En la universidad, teníamos asignaturas de traducción e interpretación (chino-español y español-chino), pero sólo diría que en la universidad solo conseguimos adquirir los conocimientos básicos para realizar traducciones, porque, para ser un buen traductor, se requiere mucha práctica en el trabajo. Uno tiene que acumular experiencias en las prácticas de traducción, aprender por sí mismo.

P: ¿Cuál es su sistema de trabajo como traductor?

R: Como yo soy profesor universitario, mi trabajo principal es, sin duda, la enseñanza. Fuera de mi trabajo, hago traducciones. Siempre leo libros en español y, cuando encuentro alguno especialmente interesante, lo recomiendo a alguna editorial; si la editorial acepta, entonces empiezo gestionar los derechos de autor. Una vez resuelto el problema de los derechos de autor, ya podemos firmar el contrato de traducción entre la editorial y yo. Luego, empiezo la traducción. Así lo hacemos en China.

P: ¿Qué consejos les daría a los futuros traductores de chino y español?

R: Primero, que hay que amar este trabajo: si no puede uno disfrutar con el trabajo, entonces es mejor que no lo haga, porque es una labor dura y difícil. Luego, que hay que hacerlo de forma seria y con responsabilidad, porque, si se piensa solamente ganar cierto dinero, le propongo que se vaya a hacer negocios. Tercero, que, para traducir bien, el traductor debe aprender muchas cosas, leer más, familiarizarse con la lengua y la cultura de España y América Latina.

P: ¿Cobran los traductores chinos derechos de autor o cobran por página traducida?

R: Ahora en China existe las dos formas, o sea, algunos traductores cobran derechos de autor y otros cobran por cada mil caracteres chinos.

P: ¿Hay en China asociaciones de traductores de libros? ¿Pertenece usted a alguna de ellas? ¿Qué requisitos deben cumplirse para poder pertenecer a dichas asociaciones y qué ventajas tiene pertenecer a ellas?

R: Sí, hay una Asociación China de Traductores. Yo no soy miembro de esta asociación. No sé qué requisitos deben cumplirse para ser miembro de ella. Creo que se necesita la recomendación de algunos traductores veteranos, miembros de dicha asociación. Es un honor para un traductor ser miembro de la Asociación China de Traductores, porque eso significa que uno es un veterano con rica experiencia en el área.

P: ¿Cuál es la traducción a la que tiene más cariño? ¿Por qué?

R: La traducción a la que tengo más cariño es El túnel, del escritor argentino Ernesto Sábato. Fue la primera novela que traduje y creo que quedó muy bien. Además, me parece que es una novela muy interesante; me atraía mucho cuando la leía.

Fuente: Instituto Cervantes.

ANEXO 4

ENTREVISTAS REALIZADAS EN MÉXICO DURANTE LA INVESTIGACIÓN

Fecha: Martes 3 de Agosto del 2010

Hora: 10:00 hrs.

Persona: Directora del Departamento de Traducción del CELE, Prof. María Andrea Giovine

Lugar: Departamento de Traducción del CELE.

Tema: Cómo conformar un diplomado de traducción e interpretación.

Ideas:

- Combinar la naturalidad y literalidad de la traducción.
- Necesidades de un traductor de chino:
 - Conocimiento profundo del chino incluyendo el canon que lo rige y las desviaciones que puede tener (idioma coloquial).
 - Conocer el idioma en sus diferentes registros y sintaxis.
- Métodos de selección de los estudiantes:
 - Examen de diagnóstico de la lengua extranjera, de la lengua materna y de traducción.
 - Analizar su nivel y suficiente intuición lingüística, sin solicitar un nivel muy alto del idioma.
 - Enfocarse en huecos del idioma.
 - Realización de curso propedéutico con carga mayor a la gramática.
 - Homogeneización partiendo de un estándar.
 - Revisar el currículum vitae de personalidad y experiencia de vida de cada estudiante, con esto se eliminan los estudiantes con problemas de actitud y los que no estén interesados.
- Analizar mediante gramática contrastiva chino – español (P.ej. voz pasiva).
- Hay alrededor de 100 demandantes del diplomado de traducción.
- Existe limitación de espacio en el CELE.
- Es muy importante en un diplomado de traducción de chino, comenzar con textos literarios porque permiten tener un fácil acercamiento con la lengua.
- Identificar la profesión de los solicitantes del curso de traducción de chino, para poder definir el enfoque de la terminología, vocabulario y contexto.
- La parte metodológica del curso puede ser un tronco común independiente de la lengua.
- El curso de traducción tiene que formar al estudiante para ser autónomo, ya que es una actividad solitaria, para poder resolver los problemas a través del aprendizaje de herramientas.

- El curso debe pretender sincronizarse con lo que se ve en otras carreras.
- Metodología de aprendizaje por orden: textos narrativos descriptivos (cuentos), textos de diálogo (oralidad), teatro, prosa poética (estructura retórica, construcciones de la lengua y sintaxis), especialización de textos reales (protocolos de investigación, manuales, artículos académicos, revistas de divulgación), corrección de escritos.
- Enseñar metodología para saber cómo resolver problemas con herramientas por la dimensión de las áreas de aplicación y porque no se puede prever qué tipo de problemas se pueda enfrentar el alumno.
- Metodología para solución de problemas de traducción:
 - Identificar el problema.
 - Consultar la gramática del chino.
 - Consultar la gramática del español.
 - Revisar contexto.
 - Tomar decisión de acuerdo a la intención que se tiene con la estrategia de traducción.
 - Estrategia de traducción en función del canal de publicación del texto (para niños, científico, académico, etc.)
- Tomar decisiones de estrategias de traducción tomando en cuenta naturalidad (permite expresar una idea con propias palabras y darle un sentido más natural) y la literalidad (apegarse exactamente a lo que dice el texto).
- Si se traduce con mucha literalidad, el texto se escuchará extraño; si se traduce con mucha naturalidad, se perderá el sentido del texto.
- Los talleres de traducción se deben trabajar a cuatro manos: tener un nativo hablante de la lengua extranjera con conocimientos del español y un nativo hablante del español con conocimientos de la lengua extranjera, para poder tener una experiencia más enriquecedora.
- Visita a un taller del diplomado de traducción de francés.
- Para la interpretación se necesita equipo (en especial para la simultánea). La consecutiva puede ser con lápiz y papel (no se necesita equipo).
- No hay planta docente en el CELE para un curso de interpretación por ser diferente a la traducción.
- Un intérprete generalmente traduce, pero un traductor no puede interpretar.
- La interpretación suma los problemas de la traducción con la presión del tiempo y de los oyentes, es por eso que se necesita una personalidad particular.

Para poder integrar el chino al diplomado de traducción del CELE se necesitaría un maestro que diera la morfosintaxis del chino, un nativo hablante del chino y un profesor nativo hablante del español pero que conozca el chino.

Fecha: Miércoles 4 de Agosto 2010

Hora: 12:00 hrs

Persona: Perito de Francés del Tribunal Superior de Justicia del Distrito Federal, Luz María Sánchez López

Lugar: Cafetería Diseño Industrial

Tema: Formación profesional como traductor

Ideas:

- Contactar en China directamente a escuelas de traducción e interpretación.
- Nivel de dominio del chino y español.
- No se exige alto dominio del idioma.
- Curso donde se enseñe la lengua y las competencias de conocimiento de la realidad.
- Diplomado en traducción editorial, técnica y económica, que abarca un amplio campo de conocimiento.
- Especialización en la formación según combinación lingüística, precedido de un tronco común.
- Jerarquía del manejo de idiomas para poder definir en qué sentido se va a traducir:
 - Idioma A: Lengua Materna.
 - Idioma B: Dominio de Lengua Extranjera para traducir en ambos sentidos.
 - Idioma C: Dominio de Lengua Extranjera que sólo permite traducir al idioma A.
- Recomendable realizar un curso de formación de profesores.
- Perfeccionamiento a través del ejercicio profesional.
- Certificación a través de un examen para constituir perito del Tribunal Superior de Justicia, convocatorias frecuentes.
- Realización de diplomados en terminología jurídica, técnica, etc.
- Campo de trabajo: traducción en campos como perfumería, confección, ferrocarriles, transportes.
- Revisar contexto de las palabras que se quieren traducir.
- La interpretación está en función del factor tiempo por la presión, pero permite un rango de libertad.
- La traducción debe ser más precisa y complementa la interpretación, ya que permite tener un conocimiento previo del vocabulario específico del tema sobre el cual se va a interpretar.
- Enfoque interpretativo: Es necesario tener una amplia gama de conocimientos generales para poder tener una idea de lo que se quiere traducir.
- Admisión a través de proceso de eliminación: un examen de conocimientos generales y del nivel de dominio del idioma, así como del español, después un examen de habilidades de traducción e interpretación y de áreas de la ciencia, y

finalmente un examen psicométrico con la personalidad del estudiante, así como una entrevista con ellos. Es decir un proceso de admisibilidad y otro proceso de admisión.

- Contactar a autores de diccionarios de chino al español.
- Homogeneización determinada desde el mismo proceso de admisibilidad y admisión.
- Campo de trabajo en México: investigación y sector académico.
- Conocer el vocabulario de la realidad tanto en el idioma español como en chino.
- Características que debe tener un intérprete: capacidad de resolver problemas en un tiempo corto.
- Campo de trabajo como traductor del Tribunal Superior de Justicia: actas de nacimiento, juicios, contratos, jurando que la traducción es fiel a la original, a través de un sello que avala la traducción.
- Para la certificación como perito traductor se puede acudir también a la Judicatura Federal de la Nación.

Fecha: Miércoles 4 de Agosto del 2010

Hora: 15:30 hrs

Persona: Edgardo Cruz, certificación C del HSK (2008) y del curso de formación de profesores de chino. Actualmente cursa el diplomado de traducción en textos especializados de inglés del CELE.

Lugar: Metro Copilco

Tema: Formación profesional.

Ideas:

- 3 años de estudio de chino en el CELE para obtener un nivel C del HSK.
- Falta de práctica y seguimiento del chino implica tener que volver a retomar el aprendizaje.
- Costo de peritos traductores para certificar documentos para trámite de becas muy costoso.
- Curso debe incluir un acercamiento a la cultura china.
- Comenzar con traducción de chino a español, después traducción español a chino y finalmente la interpretación.
- Interpretación significa un dominio total de los dos idiomas.
- Adaptar curso para aprendizaje de morfosintaxis del idioma para estudiantes sin conocimientos de lingüística de una licenciatura de lenguas.
- Diplomado de traducción de textos especializados en inglés del CELE con 16 horas de clase a la semana.
- Situación actual de formarse como traductor con los medios existentes y combinándolo con el trabajo.
- Alrededor del 10% de los egresados del curso de chino, continúan su estudio de alguna forma con el curso de formación de profesores de chino del Instituto Confucio, curso de conversación de chino del CELE, etc.
- Los egresados del curso de chino del CELE no tienen las suficientes herramientas para ser capaces de traducir un texto de forma adecuada, más no imposible.
- Prueba HSK no tiene vocabulario muy especializado.
- Especificar en el curso la unidireccionalidad o bidireccionalidad de la traducción, dependiendo del grado de capacitación.
- Un diplomado de interpretación puede tardar más tiempo por su complejidad porque se deben adquirir más habilidades, para convertirse en un intérprete traductor.

Fecha: Miércoles 4 de Agosto del 2010.

Hora: 17:00 hrs

Persona: Directora del Instituto Confucio, Jenny Acosta

Lugar: Instituto Confucio

Tema: Vinculación de proyecto con las instituciones chinas y estructura del proyecto.

Ideas:

- Nivel de HSK 4 (nuevo examen) o HSK Básico A (antiguo examen) requerido recomendado para iniciar este curso.
- El nuevo HSK está enfocado más a la enseñanza del chino para áreas especializadas y poder certificarse en aprendizaje de chino, es decir, más práctico, el viejo HSK está enfocado más a la lingüística.
- Es necesario hacer una homogeneización de los estudiantes para que puedan tener el mismo nivel.
- Es necesario tener la certeza de que todos los estudiantes van a llegar a tener el mismo nivel y velocidad de aprendizaje del chino.
- Garantizar el compromiso de los estudiantes a través de una prueba de personalidad y experiencia personal, con entrevistas y estudio de su comportamiento a lo largo de su vida para poder controlar su estancia en china y su persistencia, así como su capacidad de capacitación.
- Hacer hincapié de las condiciones en las que un estudiante vive en China, misma condición que tomará en su estancia.
- Establecer un convenio con una universidad china para abastecerse de profesores.
- Para estudiar chino se necesita ser persistente y constante.
- El comportamiento de la matrícula de los estudiantes de chino es piramidal, y aún no se llega a un nivel necesario para poder tener un HSK 4, tanto en escuelas particulares como de enseñanza pública. Esto es porque:
 - todavía el chino no es un idioma que sea requisito para acreditar el dominio de un idioma extranjero en una carrera.
 - No hay una facultad de letras chinas, ni siquiera asiáticas.
 - No hay interés ni apoyo por parte de ningún organismo y no saben cuando se podrá solucionar este problema.
 - Se piensa que el idioma universal inglés puede cubrir las necesidades de comunicación.
 - No se le da importancia a la dificultad de la formación de un hablante de chino y se malbarata su trabajo.
 - No hay gente suficientemente preparada en este idioma.
 - A los mexicanos en general no les importa la cultura china ni escuchan la difusión que se hace respecto a este idioma.
 - Los estudiantes no continúan porque no hay concientización de la constancia en el estudio de este idioma.

- La presión de la exigencia del idioma.
- Es necesario hacer una convocatoria más amplia, pero filtros más eficientes para la admisión de los estudiantes.
- El interés de las instituciones chinas en desarrollar proyectos como éste es muy grande, porque quiere desplazar la hegemonía del inglés.
- Es necesario que las personas que han llegado hasta los niveles máximos de chino en México, retenerlos y apoyarlos para que continúen sus estudios de chino, ya que ellos tienen deseos de continuar con su formación.
- Para poder mantener a los estudiantes de chino es necesario motivarlos e incentivarlos a través de apoyos y concientizar que los beneficios del estudio serán mayores al terminar el curso.
- También es necesario garantizar el regreso a México de los egresados y evitar que sean contratados por otras empresas, a través de un trabajo bien remunerado a su regreso, ya que no hay ningún otro medio para retener una persona que vaya a estudiar a China.
- Hay más de 30 años de historia de enseñanza de chino en México, el cuál es el que tiene mayor experiencia de enseñanza de chino en Latinoamérica.
- El interés de las escuelas privadas de enseñanza de chino es lucrativo, por lo que estarán solamente sujetos a la demanda de los estudiantes, por tanto solo tienen los primeros niveles de enseñanza y no les interesa el desarrollo.
- Existen muy pocos profesores establecidos en México para la enseñanza del chino, porque la mayoría son contratados por el sector privado.
- Se necesita hacer concientización de los estudiantes para poder mantener a los estudiantes en el curso y poder motivarlos a través de los filtros de admisión.
- Los profesores de chino vienen en carácter de voluntarios por 2 años máximo con su sueldo en China; la parte mexicana se encarga de pagar su seguro de gastos médicos y vivienda.
- Hay diversas universidades en China que podrían estar interesadas en Beijing, Shanghai, Hanzhou, etc.
- Encontrar mecanismo de hacer regresar a los estudiantes que se capacitan en China.
- Existen institutos Confucio en Chihuahua, Nuevo León y Yucatán, pero tienen un nivel menor que en el Instituto Confucio de México.
- Los egresados de los demás institutos Confucio se van a China para regresar como profesores de chino en sus mismas entidades.
- Hay muchos proyectos por realizar en Hanban, es por eso la necesidad de hacer hincapié en el proyecto y hacerlo más atractivo.
- Para hacer más atractivo el proyecto para los chinos, es necesario hacerles ver la expansión del chino a Latinoamérica (la cuál abarca la mayor parte de hispanohablantes del continente Americano) y que se puede hacer un intercambio de profesores y becarios con México, el cual les permitiría conocer el idioma y cultura latinoamericana, muy diferente a la lengua y cultura española (la cuál abarca tan sólo una pequeña región europea).

- Se les puede hacer ver a los chinos que el desarrollo del proyecto le permitiría a sus empresarios ser recibidos por personas que hablen su propio idioma y que conocen su cultura.
- Con un proyecto bien desarrollado se puede acortar el trámite de migración de los profesores chinos de 6 meses a 4 meses, tiempo que se puede utilizar para reclutar a los estudiantes del curso.